

## PART II / PARTIE II

Volume XX, No. 4 / Volume XX, n° 4

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

1999-04-23

### TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

**SI: Statutory Instrument /  
TR: Texte réglementaire**

**R: Regulation /  
R: Règlement**

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
SI-006-99 TR-006-99	Open Custody Facilities Order, amendment Décret sur les établissements de garde en milieu ouvert—Modification . . .	77
SI-007-99 TR-007-99	Regulatory Reform Measures Act, coming into force Loi sur la réforme réglementaire—Entrée en vigueur . . . . .	77
R-023-99 R-023-99	Social Assistance Regulations, amendment Règlement sur l'assistance sociale—Modification . . . . .	78
R-024-99 R-024-99	Cape Dorset Special Prohibition Order Arrêté spécial de prohibition à Cape Dorset . . . . .	80
R-025-99 R-025-99	Workers' Compensation General Regulations, amendment Règlement général sur les accidents du travail—Modification . . . . .	80
R-026-99 R-026-99	Mine Health and Safety Regulations, amendment Règlement sur la santé et la sécurité dans les mines—Modification . . . . .	81
R-027-99 R-027-99	Polar Bear Defence Kill Regulations, amendment Règlement autorisant à tuer l'ours polaire en cas de nécessité—Modification . . . . .	97
R-028-99 R-028-99	Wildlife Licences and Permits Regulations, amendment Règlement sur les permis et licences relatifs à la faune—Modification . . . . .	102

**TABLE OF CONTENTS—continued**  
**TABLE DES MATIÈRES—suite**

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-029-99	Kitikmeot Education Division and Kitikmeot Divisional Education Council Regulations, amendment	
R-029-99	Règlement sur la division scolaire de Kitikmeot et le conseil scolaire de division de Kitikmeot—Modification . . . . .	105
R-030-99	Holman Education District and Holman District Education Authority Regulations, amendment	
R-030-99	Règlement sur le district scolaire de Holman et l'administration scolaire de district de Holman—Modification . . . . .	106
R-031-99	Beaufort-Delta Education Division and Beaufort-Delta Divisional Education Council Regulations, amendment	
R-031-99	Règlement sur la division scolaire de Beaufort-Delta et le conseil scolaire de division de Beaufort-Delta—Modification . . . . .	107
R-032-99	Baffin Education Division and Baffin Divisional Education Council Regulations, amendment	
R-032-99	Règlement sur la division scolaire de Baffin et le conseil scolaire de division de Baffin—Modification . . . . .	108
R-033-99	French First Language Education Regulations, amendment	
R-033-99	Règlement sur l'instruction en français langue première—Modification . . . . .	108
R-034-99	Jury Regulations	
R-034-99	Règlement sur le jury . . . . .	109
R-035-99	Déljne Election Time Variation Order	
R-035-99	Arrêté modifiant des délais de l'élection de Déljne . . . . .	115
R-036-99	Document Registry Regulations, amendment	
R-036-99	Règlement sur le bureau d'enregistrement des documents—Modification . . . . .	115
R-037-99	Partnership Regulations, amendment	
R-037-99	Règlement sur les sociétés en nom collectif—Modification . . . . .	117
R-038-99	Land Titles Office Regulations, amendment	
R-038-99	Règlement sur le bureau des titres de biens-fonds—Modification . . . . .	117

## STATUTORY INSTRUMENTS / TEXTES RÉGLEMENTAIRES

**YOUNG OFFENDERS ACT  
YOUNG OFFENDERS ACT (CANADA)**SI-006-99  
1999-03-30**OPEN CUSTODY FACILITIES ORDER,  
amendment**

The Minister of Justice, under section 28 of the *Young Offenders Act*, section 24.1 of the *Young Offenders Act (Canada)* and every enabling power, orders as follows:

1. **The *Open Custody Facilities Order*, established by instrument numbered SI-001-98, is amended by this order.**

2. **The Schedule is amended by**  
(a) **repealing item 20 and by substituting the following:**

20. The home of Pitsiula Akavak, House #2510, Iqaluit

(b) **adding the following after item 26:**

27. Uttaqivik Halfway House, Building #685, Iqaluit

**REGULATORY REFORM MEASURES ACT**SI-007-99  
1999-03-31**REGULATORY REFORM MEASURES  
ACT, coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories being absent, the Deputy Commissioner, pursuant to subsection 4(2) of the *Northwest Territories Act (Canada)* and section 19 of the *Regulatory Reform Measures Act*, S.N.W.T. 1998, c.21, orders that section 7, subsections 12(1) to (5) and (7) to (12), and section 14 of such Act come into force March 31,

**LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS  
LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS  
(CANADA)**TR-006-99  
1999-03-30**DÉCRET SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE  
GARDE EN MILIEU OUVERT—Modification**

Le ministre de la Justice, en vertu de l'article 28 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. **Le *Décret sur les établissements de garde en milieu ouvert*, pris par le texte n° TR-001-98, est modifié par le présent décret.**

2. **L'annexe est modifiée par :**  
a) **abrogation du numéro 20 et par substitution de ce qui suit :**

20. Le domicile de Pitsiula Akavak, maison n° 2510 à Iqaluit

b) **adjonction de ce qui suit :**

27. La maison de transition Uttaqivik, édifice n° 685 à Iqaluit

**LOI SUR LA RÉFORME RÉGLEMENTAIRE**TR-007-99  
1999-03-31**LOI SUR LA RÉFORME  
RÉGLEMENTAIRE—Entrée en vigueur**

En l'absence du commissaire des Territoires du Nord-Ouest, le commissaire adjoint, en vertu du paragraphe 4(2) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest (Canada)* et de l'article 19 de la *Loi sur la réforme réglementaire*, L.T.N.-O. 1998, ch. 21, décrète que l'article 7, les paragraphes 12(1) à (5) et (7) à (12) ainsi que l'article 14 de la *Loi sur la réforme*

1999.

*réglementaire* entrent en vigueur le 31 mars 1999.

## REGULATIONS / RÈGLEMENTS

**SOCIAL ASSISTANCE ACT**R-023-99  
1999-03-16**SOCIAL ASSISTANCE REGULATIONS,  
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Financial Management Board, under section 17 of the *Social Assistance Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Social Assistance Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c.S-16*, are amended by these regulations.

2. Subsection 20(4) is amended by adding the following after paragraph (m):

(m.1) benefits received under the National Child Benefit Supplement;

3. The Food Allowance Table set out at the end of Schedule A is repealed and the Food Allowance Table set out in the schedule to these regulations is substituted.

4. Section 2 of these regulations has retroactive effect to July 20, 1998.

5. Section 3 of these regulations has retroactive effect to August 1, 1998.

**LOI SUR L'ASSISTANCE SOCIALE**R-023-99  
1999-03-16**RÈGLEMENT SUR L'ASSISTANCE  
SOCIALE—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du Conseil de gestion financière, en vertu de l'article 17 de la *Loi sur l'assistance sociale* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur l'assistance sociale, R.R.T.N.-O. 1990, ch. S-16*, est modifié par le présent règlement.

2. Le paragraphe 20(4) est modifié par insertion, après l'alinéa m), de ce qui suit :

m.1) les prestations reçues en vertu du supplément de la prestation nationale pour enfants;

3. Le tableau des allocations d'alimentation qui figure à la fin de l'annexe A est abrogé et remplacé par le tableau des allocations de nourriture qui figure à l'annexe du présent règlement.

4. L'article 2 du présent règlement a un effet rétroactif au 20 juillet 1998.

5. L'article 3 du présent règlement a un effet rétroactif au 1<sup>er</sup> août 1998.

SCHEDULE  
ANNEXE

FOOD ALLOWANCE TABLE  
TABLEAU DES ALLOCATIONS DE NOURRITURE

AREA I RÉGION I	AREA II RÉGION II	AREA III RÉGION III	AREA IV RÉGION IV	AREA V RÉGION V	AREA VI RÉGION VI	AREA VII RÉGION VII	AREA VIII RÉGION VIII	AREA IX RÉGION IX	AREA X RÉGION X	
Dettah	Enterprise	Fort Liard	Fort Resolution	Fort McPherson	Bathurst Inlet	Arviat	Aklavik	Arctic Bay	Colville Lake	
Hay River Reserve	Fort Providence	Rae-Edzo	Fort Simpson	Inuvik	Défiine	Fort Good Hope	Cambridge Bay	Baker Lake	Grise Fiord	
Yellowknife	Fort Smith			Rae Lakes	Jean Marie River (K'asho Got' iné)	Fort Good Hope	Cape Dorset	Chesterfield Inlet	Paulatuk	
	Hay River				Nahanni Butte	Iqaluit	Clyde River	Coral Harbour	Pelly Bay	
	Kakisa				Norman Wells	Kugluktuk	Gjoa Haven	Igloodik	Sachs Harbour	
					Sanikiluaq	Pangnirtung	Hall Beach	Kimmirut		
					Umingmaktok	Qikiqtarjuaq	Holman	Repulse Bay		
						Rankin Inlet	Eutsel k'e	Resolute Bay		
						Snare Lake (Wekwet)	Nanisivik	Taloyoak		
						Trout Lake	Pond Inlet			
						Tsiigehtichic	Wha Ti			
						Tuktoyaktuk	Whale Cove			
						Tulita				
						Wrigley				
NUMBER OF UNITS NOMBRE D'UNITÉS	AREA I RÉGION I	AREA II RÉGION II	AREA III RÉGION III	AREA IV RÉGION IV	AREA V RÉGION V	AREA VI RÉGION VI	AREA VII RÉGION VII	AREA VIII RÉGION VIII	AREA IX RÉGION IX	AREA X RÉGION X
1	162	178	194	211	227	243	259	275	292	308
2	295	324	354	383	413	443	473	501	530	561
3	416	457	499	540	582	623	665	706	748	789
4	524	577	629	681	733	786	838	891	943	996
5	618	680	742	804	865	927	989	1051	1112	1174
6	692	761	831	900	969	1038	1108	1177	1246	1315
7	761	838	914	990	1066	1143	1219	1295	1371	1447
8	807	888	969	1050	1130	1211	1292	1373	1453	1534
9	856	941	1027	1113	1198	1283	1370	1455	1540	1626
10	905	994	1085	1176	1266	1355	1448	1537	1627	1718
Each Additional Unit/ Chaque unité additionnelle	49	53	58	63	68	72	78	82	87	92

**LIQUOR ACT**

R-024-99  
1999-03-22

**CAPE DORSET SPECIAL  
PROHIBITION ORDER**

Whereas the Cape Dorset Hamlet Council has, by resolution, requested that the Minister declare that the Hamlet of Cape Dorset is a prohibited area during the special occasion known as Nunavut Day;

The Minister, under subsection 51.1(2) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. All that portion of the Territories that lies within the municipal boundaries of Cape Dorset is declared to be a prohibited area for the period commencing at 12:01 a.m. on March 26, 1999 and ending at 5:00 p.m. on April 3, 1999.
2. No person shall, during the period referred to in section 1, consume, purchase, sell or transport liquor within the prohibited area referred to in section 1.
3. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

**WORKERS' COMPENSATION ACT**

R-025-99  
1999-03-24

**WORKERS' COMPENSATION GENERAL  
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 85 of the *Workers' Compensation Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Workers' Compensation General Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c.W-21*, are amended by these regulations.

**LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES**

R-024-99  
1999-03-22

**ARRÊTÉ SPÉCIAL DE PROHIBITION  
À CAPE DORSET**

Attendu que le conseil du hameau de Cape Dorset a demandé au ministre, par résolution, de déclarer le hameau de Cape Dorset secteur de prohibition pendant la durée de l'événement spécial appelé le Jour du Nunavut,

le ministre, en vertu du paragraphe 51.1(2) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Toute la partie des Territoires située à l'intérieur des limites municipales de Cape Dorset est déclarée secteur de prohibition pendant la période commençant à 0 h 1, le 26 mars 1999 et se terminant à 17 h, le 3 avril 1999.
2. Il est interdit, au cours de la période visée à l'article 1, de consommer, d'acheter, de vendre ou de transporter des boissons alcoolisées à l'intérieur du secteur de prohibition visé à l'article 1.
3. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

**LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL**

R-025-99  
1999-03-24

**RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LES  
ACCIDENTS DU TRAVAIL—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 85 de la *Loi sur les accidents du travail* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement général sur les accidents du travail, R.R.T.N.-O. 1990, ch. W-21*, est modifié par le présent règlement.

2. Subsection 3(3) is amended by striking out "\$0.16" and by substituting "\$0.23".

2. Le paragraphe 3(3) est modifié par suppression de «0,16 \$» et par substitution de «0,23 \$».

## MINE HEALTH AND SAFETY ACT

R-026-99  
1999-03-25

## LOI SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ DANS LES MINES

R-026-99  
1999-03-25

### MINE HEALTH AND SAFETY REGULATIONS, amendment

### RÈGLEMENT SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ DANS LES MINES—Modification

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 45 of the *Mine Health and Safety Act* and every enabling power, orders as follows:

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 45 de la *Loi sur la santé et la sécurité dans les mines* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. The *Mine Health and Safety Regulations*, established by regulation numbered R-125-95, are amended by these regulations.

1. Le *Règlement sur la santé et la sécurité dans les mines*, pris par le règlement n° R-125-95, est modifié par le présent règlement.

2. Section 1.43 is amended by striking out "Government of the Northwest Territories" and by substituting "Board".

2. L'article 1.43 est modifié par suppression de «du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest» et par substitution de «de la Commission».

3. Section 1.46 is amended by striking out "a daily log shall be kept of the condition" and by substituting "a record shall be kept of the maintenance".

3. L'article 1.46 est modifié par suppression de «un journal quotidien est tenu en ce qui a trait à l'état de ce matériel» et par substitution de «un registre d'entretien de ce matériel est tenu».

4. Paragraph 1.115(a) is amended by striking out "bootlegs or".

4. L'alinéa 1.115a) est modifié par suppression de «de culots ou».

5. The subheading preceding section 1.157 is repealed and the following is substituted:

5. L'intertitre qui précède l'article 1.157 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duties of Shift Boss and Supervisor

Fonctions des chefs de poste et des surveillants

6. Section 1.157 is amended by striking out "or pass".

6. L'article 1.157 est modifié par suppression de «ou circulent».

7. Subsection 2.01(4) is repealed.

7. Le paragraphe 2.01(4) est abrogé.

8. Section 3.02 is repealed and the following is substituted:

8. L'article 3.02 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3.02. (1) The Occupational Health and Safety Committee established pursuant to section 11 of the Act shall consist of at least

3.02. (1) Le comité de santé et de sécurité au travail constitué en application de l'article 11 de la Loi est composé :

(a) four members, where the number of

a) de quatre membres, si la mine compte de

- employees at the mine is 15 or greater but less than 100;
- (b) eight members, where the number of employees at the mine is 100 or greater but less than 250; and
- (c) 12 members, where the number of employees at the mine is 250 or more.

(2) Where the number of employees at a mine is less than 15, the Manager shall establish an occupational health and safety program to ensure that occupational health and safety standards are observed.

- (3) An occupational health and safety program established pursuant to subsection (2) shall consist of
- (a) two occupational health and safety representatives;
- (b) one management representative; and
- (c) one worker representative chosen from the employees at the mine.

(4) The representatives referred to in subsection (3) shall have the powers and responsibilities of a Committee with such modifications as the circumstances require.

**9. Sections 3.10 to 3.13 are repealed and the following is substituted:**

**3.10.** Where a vacancy on a Committee occurs, the management co-chairperson and the worker co-chairperson, or their respective designate, shall ensure that an election is held or that an appointment is made, as the case may be, to fill the vacancy within 45 days from the day on which the vacancy occurred.

**10. Section 3.27 is amended by**

- (a) **striking out** "inspections and investigations" **in paragraph (1)(a) and by substituting** "its functions";
- (b) **striking out** "; and" **at the end of paragraph (1)(b) and by substituting** "including procedures, maintenance records and log books; and";
- (c) **repealing paragraph (1)(c) and by substituting:**

15 à 99 employés;

- b) de huit membres, si la mine compte de 100 à 249 employés;
- c) de 12 membres, si la mine compte au moins 250 employés.

(2) Si la mine compte moins de 15 employés, le directeur établit un programme de santé et de sécurité au travail en vue de s'assurer que les normes en matière de santé et de sécurité au travail sont respectées.

- (3) Le programme de santé et de sécurité au travail établi en application du paragraphe (2) comprend :
- a) deux représentants en matière de santé et de sécurité;
- b) un représentant de la direction;
- c) un représentant des travailleurs choisi parmi les employés de la mine.

(4) Les représentants visés au paragraphe (3) ont les pouvoirs et les responsabilités d'un comité, sous réserve des adaptations de circonstance.

**9. Les articles 3.10 à 3.13 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**3.10.** Lorsqu'une vacance se produit au sein d'un comité, le coprésident membre de la direction et le coprésident membre des travailleurs, ou leur représentant respectif, fait en sorte qu'une élection soit tenue ou qu'une nomination soit faite, selon le cas, afin de combler la vacance, dans les 45 jours de la survenance de la vacance.

**10. L'article 3.27 est modifié par :**

- a) **suppression de** «pour lui permettre d'effectuer ses inspections et ses enquêtes», **à l'alinéa (1)a), et par substitution de** «afin de lui permettre d'exercer ses fonctions»;
- b) **suppression de** «à ses travaux;», **à l'alinéa (1)b), et par substitution de** «à ses travaux, y compris les procédures, les registres d'entretien et les journaux;»;



- (c) correcting the health and safety hazards noted in the inspection report, within 30 days after the day on which the inspection was carried out or by such later date as may be agreed to by the Committee.

**(d) repealing subsection (2) and by substituting the following:**

(2) Where the Committee cannot reach an agreement on a health and safety issue, the Committee shall submit a written report to the manager.

(3) Within 15 days of receiving the report referred to in subsection (2), the manager shall reply, in writing, to the Committee.

(4) Where any member of the Committee considers the manager's reply under subsection (3) to be unacceptable, the Committee shall request the chief inspector to investigate the matter and to reply to the manager within 15 days of receiving the request to investigate.

**11. Section 3.28 is amended by**

- (a) **striking out "twice in every" in subsection (1) and by substituting "three times in a"; and**
- (b) **repealing subsection (2) and by substituting the following:**

(2) The manager shall submit to the chief inspector an annual record of the training provided to the members of the Committee.

**12. Paragraph 7.06(b) is repealed and the following is substituted:**

- (b) where required, is the holder of a valid Northwest Territories mine rescue certificate or an equivalent certificate from another jurisdiction;
- (b.1) where required, is the holder of a valid Northwest Territories blasting certificate;

**c) abrogation de l'alinéa (1)c) et par substitution de ce qui suit :**

- c) en remédiant à toute situation dangereuse indiquée dans le rapport d'inspection, dans les 30 jours suivant l'inspection ou au plus tard à la date ultérieure dont peut convenir le comité.

**d) abrogation du paragraphe (2) et par substitution de ce qui suit :**

(2) Lorsqu'aucun accord n'est atteint par le comité relativement à une question de santé et de sécurité, le comité remet un rapport écrit au directeur.

(3) Le directeur répond par écrit au comité dans les 15 jours suivant la réception du rapport visé au paragraphe (2).

(4) Si l'un des membres du comité estime inacceptable la réponse du directeur en vertu du paragraphe (3), le comité demande à l'inspecteur en chef d'effectuer une enquête sur la question et de répondre au directeur dans les 15 jours suivant la demande d'enquête.

**11. L'article 3.28 est modifié par :**

- a) **suppression de «deux fois», au paragraphe (1), et par substitution de «trois fois»;**
- b) **abrogation du paragraphe (2) et par substitution de ce qui suit :**

(2) Le directeur remet à l'inspecteur en chef un dossier annuel relatif à la formation donnée aux membres du comité.

**12. L'alinéa 7.06b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) au besoin, est titulaire soit d'un certificat de sauvetage minier des Territoires du Nord-Ouest valide, soit de l'équivalent d'un autre ressort;
- b.1) au besoin, est titulaire d'un certificat de sauvetage des Territoires du Nord-Ouest valide;

13. The English version of paragraph 7.07(e) is amended by striking out "oral" in that portion preceding subparagraph (i) and by substituting "verbal".

14. Section 7.08 is repealed.

15. Section 7.11 is amended by striking out "chief inspector" and by substituting "manager".

16. Section 7.12 is amended by

- (a) striking out "chief inspector" in each of subsections (1) and (2) and by substituting "manager"; and
- (b) adding the following after subsection (2):

(3) The manager shall, without delay, send to the chief inspector a copy of every provisional supervisor's certificate, level II, that he or she issues.

17. Section 7.30 is repealed and the following is substituted:

7.30. (1) The chief inspector may issue a hoist operator's certificate to a person who

- (a) has satisfied the manager of his or her knowledge of hoisting operations;
- (b) has attained the age of 20 years;
- (c) gives proof of training to operate a hoist at a mine;
- (d) has received instruction in the use of self-contained breathing apparatus;
- (e) has a valid medical certificate issued by a medical practitioner stating that to the best of the practitioner's knowledge the person is not subject to any infirmity to such a degree as to interfere with the safe discharge of that person's duties;
- (f) has passed a written examination set by the chief inspector; and
- (g) is fluent in the language commonly used at the mine.

13. L'alinéa 7.07e) de la version anglaise est modifié par suppression de «oral», dans le passage qui précède le sous-alinéa (i), et par substitution de «verbal».

14. L'article 7.08 est abrogé.

15. L'article 7.11 est modifié par suppression de «l'inspecteur en chef» et par substitution de «le directeur».

16. L'article 7.12 est modifié par :

- a) suppression de «l'inspecteur en chef», au paragraphe (1), et par substitution de «le directeur»;
- b) suppression de «L'inspecteur en chef», au paragraphe (2), et par substitution de «Le directeur»;
- c) adjonction de ce qui suit :

(3) Le directeur fait parvenir sans délai à l'inspecteur en chef une copie de tout certificat provisoire de surveillant de niveau II qu'il délivre.

17. L'article 7.30 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7.30. (1) L'inspecteur en chef peut délivrer un certificat de machiniste d'extraction à la personne qui, à la fois :

- a) démontre de façon satisfaisante au directeur qu'elle connaît les opérations d'extraction;
- b) a atteint l'âge de 20 ans;
- c) fournit une preuve attestant qu'elle a reçu une formation lui permettant de conduire une machine d'extraction dans une mine;
- d) a reçu des instructions quant à l'utilisation des appareils de protection respiratoire autonomes;
- e) est titulaire d'un certificat médical valide où il est déclaré que pour autant que le médecin signataire sache, elle n'est pas atteinte d'une infirmité pouvant l'empêcher de s'acquitter de ses fonctions en toute sécurité;
- f) a réussi l'examen écrit qu'il a préparé;
- g) dispose d'habileté dans la langue communément utilisée dans la mine.

(2) In order to maintain a valid hoist operator's certificate, the holder of the certificate must provide to the chief inspector

- (a) where required to use self-contained breathing apparatus, proof of having received semi-annual instruction in the use of self-contained breathing apparatus; and
- (b) a valid annual medical certificate issued by a medical practitioner stating that to the best of the practitioner's knowledge the person is not subject to any infirmity to such a degree as to interfere with the safe discharge of that person's duties.

**18. Section 8.09 is amended by**

- (a) **striking out** "Subject to subsection (2), where" **in subsection (1) and by substituting** "Where"; and
- (b) **repealing subsection (2) and by substituting the following:**

(2) Where it may not be practicable to conform to the requirements of subsection (1), the manager shall, in consultation with the Committee, establish a procedure approved by the chief inspector for the protection of a person working in a mine who is not in frequent communication with or is not within sight or sound of another person.

**19. Section 8.12 is repealed and the following is substituted:**

**8.12.** (1) Where a building or structure is under construction, the manager shall, in consultation with the Committee, develop a procedure for the evacuation of an injured person from any level of the building or structure that is acceptable to the chief inspector.

(2) The procedure referred to in subsection (1) shall provide for ready access of emergency transportation equipment.

(3) The manager shall ensure that every worker is trained in the procedure developed under subsection (1).

**20. Section 8.14 is repealed and the following is substituted:**

(2) Afin de maintenir en vigueur son certificat de machiniste d'extraction, son titulaire doit fournir à l'inspecteur en chef, à la fois :

- a) la preuve qu'il a reçu de l'instruction semestrielle relativement à l'utilisation des appareils de protection respiratoire autonomes, s'il doit en utiliser un;
- b) la preuve qu'il est titulaire d'un certificat médical valide où il est déclaré que pour autant que le médecin signataire sache, il n'est pas atteint d'une infirmité pouvant l'empêcher de s'acquitter de ses fonctions en toute sécurité;

**18. L'article 8.09 est modifié par :**

- a) **suppression de** «Sous réserve du paragraphe (2), le», **au paragraphe (1), et par substitution de** «Le»;
- b) **abrogation du paragraphe (2) et par substitution de ce qui suit :**

(2) S'il ne lui est pas possible de se conformer au paragraphe (1), le directeur, en consultation avec le comité, met en place une procédure approuvée par l'inspecteur en chef afin de protéger tout travailleur qui oeuvre dans la mine et qui n'est pas en communication fréquente avec une autre personne ou qui n'est pas à portée de la vue ou de l'ouïe d'une autre personne.

**19. L'article 8.12 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**8.12.** (1) Lorsqu'un bâtiment ou un ouvrage est en voie de construction, le directeur, en consultation avec le comité, élabore une procédure d'évacuation des personnes blessées, pour chaque niveau du bâtiment ou de l'ouvrage, qui est jugée acceptable par l'inspecteur en chef.

(2) La procédure visée au paragraphe (1) prévoit l'accès aisé à l'équipement de transport d'urgence.

(3) Le directeur s'assure que chaque travailleur a reçu une formation relative à la procédure élaborée en vertu du paragraphe (1).

**20. L'article 8.14 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**8.14.** Where persons are required to work over or be near water which presents a risk of drowning, the manager shall, in consultation with the Committee, develop a procedure for the safety and rescue of persons from the water that is acceptable to the chief inspector.

**21. Section 8.66 is repealed and the following is substituted:**

**8.66.** The manager shall ensure that a refuge station is located within a 1 km distance from an active workplace in an underground mine.

**22. That portion of subsection 9.08(1) preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:**

**9.08.** (1) The manager shall ensure that all dangerous or potentially hazardous materials or substances, including arsenic dust, are stored in designated storage areas located on the surface or underground acceptable to the chief inspector that are

**23. Section 9.44 is repealed and the following is substituted:**

**9.44.** The manager shall provide suitable permanent lighting at the following locations and at any other location required by the chief inspector:

- (a) ore pass and waste pass dumps;
- (b) loading pockets;
- (c) shaft stations and conveyance landings;
- (d) garages and fuel bay areas;
- (e) electrical switch rooms;
- (f) underground hoist rooms;
- (g) first aid stations;
- (h) battery charging stations;
- (i) lunchrooms;
- (j) refuge stations;
- (k) service bays;
- (l) conveyor walkways;
- (m) walkways and platforms in both crusher and backfill stations;
- (n) pump stations.

**8.14.** Lorsque des personnes sont tenues de travailler au-dessus ou à proximité de l'eau et qu'il pourrait y avoir risque de noyade, le directeur, en consultation avec le comité, élabore une procédure pour la sécurité et le sauvetage des personnes tombées à l'eau qui est jugée acceptable par l'inspecteur en chef.

**21. L'article 8.66 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**8.66.** Le directeur s'assure qu'un refuge existe à une distance d'au plus 1 km d'un lieu de travail actif dans une mine souterraine.

**22. Le paragraphe 9.08(1) est modifié par abrogation du passage qui précède l'alinéa a) et par substitution de ce qui suit :**

**9.08.** (1) Le directeur fait en sorte que toutes les matières ou substances dangereuses ou potentiellement dangereuses, y compris les poussières d'arsenic, soient stockées, en surface ou sous-terre, dans des lieux de stockage désignés que l'inspecteur en chef juge acceptables, lesquels lieux doivent être :

**23. L'article 9.44 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**9.44.** Le directeur fait installer un éclairage permanent convenable aux endroits suivants et à tout autre endroit qu'indique l'inspecteur en chef :

- a) les décharges de cheminées à minerai et à déchets;
- b) les trémies de chargement;
- c) les recettes de puits et les paliers où peuvent s'arrêter les transporteurs;
- d) les garages et les aires d'approvisionnement en carburant;
- e) les salles de commutation des circuits électriques;
- f) les salles de machine d'extraction souterraines;
- g) les postes de secours;
- h) les postes de chargement des accumulateurs;
- i) les salles à manger;
- j) les refuges;
- k) les aires de service;
- l) les passages qui longent des convoyeurs;
- m) les passages et les plates-formes situées dans les salles de concassage et de

remblayage;

n) les salles de pompage.

**24. Section 9.45 is repealed and the following is substituted:**

**9.45.** The manager shall ensure that all doors through which vehicles and pedestrians pass or which cover ore pass and waste pass dumps shall be clearly distinguishable from the surroundings.

**25. Section 9.49 is repealed and the following is substituted:**

**9.49.** The manager shall ensure that all trackless haulage equipment used underground is permanently fitted with taillights and with at least two headlights to illuminate the roadway.

**26. Subsection 10.04(1) is amended by striking out "any system." and by substituting "any system considered to be hazardous by the Committee".**

**27. That portion of subsection 10.21(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "each unit of mechanical or electrical equipment or for each system" and by substituting "each mechanical or electrical equipment system".**

**28. Subsection 10.27(1) is amended by striking out "having a gross weight exceeding 7,000 kg".**

**29. Section 10.42 is amended by repealing subsections (1) to (3) and by substituting the following:**

(1) Mining equipment that could present a fire hazard shall be fitted with a multi-nozzle fire suppression system in the fire hazard area of the equipment.

**24. L'article 9.45 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**9.45.** Le directeur fait en sorte que toutes les portes par lesquelles passent des véhicules et des piétons ou qui couvrent des décharges de cheminées à minerai et de cheminées à déchets puissent clairement être distinguées de ce qui se trouve aux alentours.

**25. L'article 9.49 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**9.49.** Le directeur fait en sorte que tous les engins de roulage qui se déplacent autrement que sur des rails et qui sont utilisés sous terre soient munis en permanence de feux arrière et d'au moins deux phares éclairant la chaussée.

**26. Le paragraphe 10.04(1) est modifié par suppression de «l'essai de l'équipement et des systèmes mécaniques se fassent en toute sécurité» et par substitution de «l'essai de l'équipement mécanique et des systèmes considérés dangereux par le comité se fassent en toute sécurité».**

**27. Le passage du paragraphe 10.21(1) qui précède l'alinéa a) est modifié par suppression de «pour chaque pièce d'équipement mécanique ou électrique ou pour chaque système» et par substitution de «pour chaque système d'équipement mécanique ou électrique».**

**28. Le paragraphe 10.27(1) est modifié par suppression de «dont le poids brut dépasse 7 000 kg».**

**29. L'article 10.42 est modifié par abrogation des paragraphes (1) à (3) et par substitution de ce qui suit :**

**10.42. (1)** Les engins miniers qui pourraient créer un risque d'incendie disposent d'un système d'extinction à lances multiples à l'endroit de l'engin où il y a risque d'incendie.

(2) The fire suppression system shall provide for manual activation on both sides of the equipment notwithstanding that an operator's station may be situated on one side of the equipment.

(3) Activation of the fire suppression system shall also cause automatic engine shutdown.

**30. Subsection 10.43(1) is amended by striking out "drilling equipment," in that portion preceding paragraph (a) and by substituting "drilling equipment, underground personnel carriers,".**

**31. The subheading preceding section 10.49 and section 10.49 are repealed.**

**32. Section 10.58 is amended by repealing subsection (1) and by substituting the following:**

(1) Only the operator shall ride in a vehicle, train or other unit of mobile equipment that is transporting equipment, materials or supplies, unless the vehicle, train or other unit of mobile equipment is properly equipped to carry a passenger.

**33. Subsection 10.61(2) is repealed and the following is substituted:**

(2) The manager shall, in consultation with the Committee, develop a procedure for the use and control of starter fluids acceptable to the chief inspector to ensure that

- (a) no gasoline or other volatile fuel is used in the starting mechanism of diesel powered equipment underground;
- (b) fuel used in diesel powered equipment has
  - (i) a flash point greater than 43° C when tested by closed cup method, and
  - (ii) a sulphur content less than 0.25% by weight; and
- (c) the undiluted and unscrubbed exhaust gases from diesel powered equipment is less than 1,500 ppm by volume of carbon monoxide.

(2) Le système d'extinction doit pouvoir être actionné manuellement de chaque côté de l'engin même si un poste de conducteur peut être situé d'un côté de l'engin.

(3) L'actionnement du système d'extinction provoque l'arrêt automatique du moteur.

**30. Le paragraphe 10.43(1) est modifié par suppression de «les engins mobiles servant au forage des roches», dans le passage qui précède l'alinéa a), et par substitution de «les engins mobiles servant au forage des roches, les engins servant au transport du personnel souterrain».**

**31. L'article 10.49 et l'intertitre qui le précède sont abrogés.**

**32. L'article 10.58 est modifié par abrogation du paragraphe (1) et par substitution de ce qui suit :**

(1) À moins que le véhicule, le train ou l'engin mobile ne soit correctement équipé pour transporter un passager, seul le conducteur doit y monter à bord lors du transport d'équipement, de matériau ou de matériel.

**33. Le paragraphe 10.61(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Le directeur, en consultation avec le comité, élabore une procédure relative à l'utilisation et au contrôle des fluides de démarrage que l'inspecteur en chef juge acceptable et qui assure :

- a) que de l'essence ou d'autres carburants volatiles ne soient pas utilisés dans le mécanisme de démarrage des engins souterrains mus par moteur diesel;
- b) que le carburant utilisé dans les engins mus par moteur diesel ait :
  - (i) un point d'éclair supérieur à 43° C lorsqu'il est soumis à un essai en vase clos,
  - (ii) une teneur en soufre inférieure à 0,25 % du poids;
- c) que la concentration d'oxyde de carbone dans les gaz d'échappement non dilués et non épurés des engins mus par moteur diesel soit inférieure à 1 500 ppm.

**34. Section 10.62 is amended by**

- (a) repealing subsection (3) and by substituting the following:**

(3) Tests shall be made during every shift at the time of maximum exposure for the concentration of carbon monoxide and oxides of nitrogen at the operator's position and where persons work or pass in the vicinity of the equipment.

(3.1) The manager shall, in consultation with the Committee, establish a program to monitor respirable combustible dust to ensure that workers are not exposed to concentrations of respirable combustible dust that exceed the allowable limit.

- (b) striking out "subsection (3)" in that portion of subsection (4) preceding paragraph (a) and by substituting "subsections (3) and (3.1)";**
- (c) repealing paragraph (4)(b) and by substituting the following:**

(b) nitrogen dioxides exceed 3ppm, or

- (e) adding the following after subsection (4):**

(5) The results of every test undertaken pursuant to subsections (3) and (3.1) shall be made available to the Committee.

**35. Paragraph 10.63(1)(c) is amended by striking out "respirable combustible".****36. Section 10.69 is amended by**

- (a) striking out "and auxiliary steering" in subparagraph (d)(ii); and**
- (b) striking out "to be used" in paragraph (f) and by substituting "to be used, if applicable".**

**37. Section 10.86 is repealed and the following is substituted:**

**10.86.** A protective cover shall be provided and used as required above any work platform during raise driving with a raise climber where the inclination of the raise is greater than 60° from the horizon.

**34. L'article 10.62 est modifié par :**

- a) abrogation du paragraphe (3) et par substitution de ce qui suit :**

(3) Des essais sont effectués au cours de chaque poste afin que soit déterminée la concentration d'oxyde de carbone et d'oxyde d'azote au poste du conducteur et aux endroits où des personnes travaillent ou circulent à proximité de l'engin.

(3.1) Le directeur, en consultation avec le comité, élabore un programme de contrôle de la poussière combustible respirable afin d'assurer que les travailleurs ne soient pas exposés à des concentrations qui dépassent le seuil limite.

- b) suppression de «au paragraphe (3)», dans le passage du paragraphe (4) qui précède l'alinéa a), et par substitution de «aux paragraphes (3) et (3.1)»;**
- c) abrogation de l'alinéa (4)b) et par substitution de ce qui suit :**

b) les oxydes d'azote dépasse 3 ppm;

- d) adjonction de ce qui suit :**

(5) Les résultats de chaque test réalisé en application des paragraphes (3) et (3.1) doivent être mis à la disposition du comité.

**35. L'alinéa 10.63(1)c) est modifié par suppression de «combustible respirable».****36. L'article 10.69 est modifié par :**

- a) suppression de «et de la direction auxiliaire» au sous-alinéa d)(ii);**
- b) suppression de «il doit être utilisé», à l'alinéa f), et par substitution de «il doit être utilisé, le cas échéant».**

**37. L'article 10.86 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**10.86.** Une couverture protectrice est fournie et utilisée tel qu'exigé au-dessus de toute plate-forme de travail, au cours du creusement d'un montage à l'aide d'une griffe de montage si le montage est incliné à plus de 60° par rapport à l'horizontale.

**38. Section 10.118 is amended by**

- (a) repealing subsection (2) and by substituting the following:**

(2) On every conveyor that can be started automatically or by remote control, or where the operator has limited visibility of the whole conveyor, an audible warning device shall be sounded continuously for 10 seconds before the conveyor is set in motion.

- (b) striking out "All head" in subsection (3) and by substituting "All accessible head".**

**39. Paragraph 11.01(1)(e) is repealed and the following is substituted:**

- (e) be equipped with devices acceptable to the chief inspector and designed to decelerate and safely stop the conveyance in the event that it travels beyond those limits.

**40. Subparagraph 11.22(1)(d)(i) is amended by striking out "those limits, and" and by substituting "those limits, or".****41. Section 11.27 is amended by striking out "or around the drum shaft".****42. Paragraph 11.51(g) is repealed and the following is substituted:**

- (g) have an exit in the roof that can be opened from inside or outside the cage and through which a stretcher carrying a person can pass;
- (g.1) where the cage is a multi-deck cage, have access between each level of the cage; and

**43. Section 11.97 is amended by striking out "section 10.24" in subsection (4) and by substituting "section 10.21".****38. L'article 10.118 est modifié par :**

- a) abrogation du paragraphe (2) et par substitution de ce qui suit :**

(2) Sur chaque convoyeur qui peut être mis en mouvement automatiquement ou par télécommande ou si l'opérateur a une visibilité limitée de l'ensemble du convoyeur, un signal avertisseur sonore doit fonctionner continuellement pendant 10 secondes avant la mise en mouvement du convoyeur.

- b) suppression de «Les rouleaux de tête, de renvoi», au paragraphe (3), et par substitution de «Tous les rouleaux de tête accessibles, les rouleaux de renvoi».**

**39. L'alinéa 11.01(1)(e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- e) est muni de dispositifs acceptables pour l'inspecteur en chef, conçus pour ralentir et arrêter en toute sécurité le transporteur s'il dépasse ces limites.

**40. L'alinéa 11.22(1)d) est modifié par suppression de «dans chaque compartiment», dans le passage qui précède le sous-alinéa (i), et par substitution de «dans chaque compartiment, selon le cas».****41. L'article 11.27 est modifié par suppression de «ou autour de l'arbre de celui-ci».****42. L'alinéa 11.51g) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- g) est munie d'une sortie pratiquée dans le toit, qui peut être ouverte de l'intérieur ou de l'extérieur et par laquelle une civière transportant une personne peut passer;
- g.1) est munie d'un accès entre chaque niveau de la cage lorsque celle-ci est à plusieurs niveaux;

**43. L'article 11.97 est modifié par suppression de «l'article 10.24», au paragraphe (4), et par substitution de «l'article 10.21».**



**44. Subsection 11.101(1) is amended by repealing paragraph (a) and by substituting the following:**

- (a) at the start of the shift before raising or lowering a conveyance,
  - (i) read and countersign the log-book from the previous shift,
  - (ii) independently test each brake in both the up and down directions against the normal full load starting power of the hoist to ensure that each brake is in a satisfactory working condition, and
  - (iii) where the hoist is equipped with a friction clutch, test the holding power of the clutch; and

**45. Section 11.116 is amended by repealing subsections (11) and (12) and by substituting the following:**

(11) At least once in each three month period the safety catches and mechanisms of a shaft conveyance shall, in a manner that is suitable, be tested by the sudden release from rest of the empty shaft conveyance in order to allow the safety catches to grip the guides and stop the shaft conveyance.

(12) Where the safety catches and mechanisms of a shaft conveyance do not act satisfactorily during a test, the shaft conveyance shall not be used for lowering or raising persons until the safety catches and mechanisms are repaired, retested and shown to act satisfactorily.

**46. Subsection 12.04(1) is amended by**

- (a) **repealing that portion of paragraph (e) preceding subparagraph (i) and by substituting the following:**

(e) where required by an inspector, in garages where oil, grease or flammable materials are stored, are equipped with an automatically activated fire suppression system that

- (b) **striking out "and" at the end of paragraph (i);**

**44. Le paragraphe 11.101(1) est modifié par abrogation de l'alinéa a) et par substitution de ce qui suit :**

- a) au commencement de son poste, avant qu'il ne fasse remonter ou descendre un transporteur :
  - (i) lit et contresigne le registre du poste précédent;
  - (ii) essaye séparément chaque frein dans les deux directions contre la puissance normale de démarrage à pleine charge afin de s'assurer que chaque frein fonctionne convenablement,
  - (iii) dans le cas d'une machine d'extraction munie d'un embrayage à friction, vérifie la force d'adhérence de l'embrayage;

**45. L'article 11.116 est modifié par abrogation des paragraphes (11) et (12) et par substitution de ce qui suit :**

(11) Au moins une fois tous les trois mois, les parachutes d'un transporteur et de leurs mécanismes sont testés, d'une manière appropriée, par un lâché brusque du transporteur vide à partir du repos, de sorte que les parachutes puissent s'implanter sur les guides et arrêter le transporteur.

(12) Si les parachutes et les mécanismes ne fonctionnent pas de façon satisfaisante lors du test, le transporteur ne peut être utilisé pour le transport des personnes jusqu'à ce qu'ils aient été réparés, réessayés et que l'essai soit concluant.

**46. Le paragraphe 12.04(1) est modifié par :**

- a) **abrogation de l'alinéa e) et par substitution de ce qui suit :**

e) à l'exception des garages dans lesquels sont stockés de l'huile, de la graisse ou des matériaux inflammables qui sont munis d'un système d'extinction des incendies automatique, si l'inspecteur l'exige,

- b) **suppression du point, à la fin de l'alinéa j), et par substitution d'un**

(c) **striking out the period at the end of paragraph (j) and by substituting "**and"; and

(d) **adding the following after paragraph (j):**

(k) are equipped with carbon monoxide alarm devices.

**47. Section 12.18 is amended by repealing subsection (3) and by substituting the following:**

(3) The manager shall, on a date and time approved by the management co-chairperson and the worker co-chairperson, test the procedures for the safe evacuation of the mine during a production shift at least once in each 12 month period.

(3.1) Where the manager, the management co-chairperson and the worker co-chairperson are unable to agree on a date and time for the test referred to in subsection (3), the chief inspector shall determine the date and time of the test.

**48. Section 13.01 is amended by**

(a) **striking out "CAN3-M421-M93" in subsection (2) and by substituting "CAN/CSA M421-93"; and**

(b) **striking out "in an equipment unit" in subsection (3) and by substituting "or electrical equipment".**

**49. Subsection 13.02(1) is amended by striking out "increasing the capacity of an existing installation by more than 500 kVA" and by substituting "a major alteration to an existing installation".**

**50. Section 13.03 is repealed.**

**51. Subsection 13.12(2) is repealed and the following is substituted:**

(2) The test results shall be recorded in the equipment maintenance records at the mine, and a copy of the results shall be made available to an inspector on request.

**point-virgule;**

**c) adjonction de ce qui suit :**

k) soient pourvus de système d'alarme contre l'oxyde de carbone.

**47. L'article 12.18 est modifié par abrogation du paragraphe (3) et par substitution de ce qui suit :**

(3) Le directeur, aux date et heure approuvées par le coprésident membre de la direction et le coprésident membre des travailleurs, met à l'essai la marche à suivre pour l'évacuation en toute sécurité de la mine au moins une fois tous les 12 mois.

(3.1) L'inspecteur en chef fixe les date et heure du test visé au paragraphe (3) lorsque le directeur, le coprésident membre de la direction et le coprésident membre des travailleurs ne peuvent s'entendre sur celles-ci.

**48. L'article 13.01 est modifié par :**

a) **suppression de «CAN3-M421-M93», au paragraphe (2), et par substitution de «CAN/CSA M421-93»;**

b) **suppression de «l'installation électrique qui se trouve sur une pièce d'équipement», au paragraphe (3), et par substitution de «l'installation ou l'appareillage électrique».**

**49. Le paragraphe 13.02(1) est modifié par suppression de «et avant d'accroître la capacité d'une installation existante de plus de 500 kVA» et par substitution de «ou avant une modification importante à une installation existante».**

**50. L'article 13.03 est abrogé.**

**51. Le paragraphe 13.12(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Les résultats de l'essai sont consignés dans l'état d'entretien de l'appareillage et une copie des résultats est fournie à l'inspecteur qui en fait la demande.

**52. Section 14.01 is amended by**

- (a) **repealing the definition "detonator storage area";**
- (b) **repealing the definition "magazine" and by substituting the following:**

"magazine" means a building, place or structure on the surface or underground in respect of which a permit to store explosives or detonators has been issued; (*dépôt*)

- (c) **repealing the definition "shift box" or "shift container" and by substituting the following:**

"shift box" or "shift container" means a box sufficient in size to hold enough explosives or detonators for the blasting operations conducted during a shift except that no shift box or shift container box may at any time contain more than 300 kg of explosives or 50 detonators. (*boîte ou contenant de poste*)

- (d) **repealing the definition "storage area".**

**53. The heading "MAGAZINES AND STORAGE AREAS" preceding section 14.02 is repealed and the heading "MAGAZINES" is substituted.****54. Section 14.03 is amended by**

- (a) **striking out "British Table of Distances" in each of subsections (1) and (2) and by substituting "Quantity-Distance Table For Blasting Explosives"; and**
- (b) **striking out "10 m" in subsection (5) and by substituting "20 m".**

**55. Paragraph 14.04(a) is amended by striking out "CAN3-M421-M93" and by substituting "CAN/CSA M421-93".****56. Paragraph 14.08(1)(b) is repealed and the following is substituted:**

- (b) at a mine site, a record shall be kept of all explosives issued and received and of the inventory of the surface magazine in a log-book, and all entries shall be signed

**52. L'article 14.01 est modifié par :**

- a) **abrogation de la définition de «lieu de stockage de détonateur»;**
- b) **abrogation de la définition de «dépôt» et par substitution de ce qui suit :**

«dépôt» Tout bâtiment, endroit, structure en surface ou souterrain pour lequel un permis de stockage des explosifs ou des détonateurs a été délivré. (*magazine*)

- c) **abrogation de la définition de «boîte» ou «contenant de poste» et par substitution de ce qui suit :**

«boîte de poste» ou «contenant de poste» Désigne une boîte de taille suffisante pour contenir assez d'explosifs ou de détonateurs pour la conduite des opérations de sautage lors d'un poste. La boîte de poste ou le contenant de poste ne peut, à aucun moment, contenir plus de 300 kg d'explosif ou 50 détonateurs. (*shift box* or *shift container*)

- d) **abrogation de la définition de «lieu de stockage».**

**53. L'intertitre «DÉPÔTS ET LIEUX DE STOCKAGE» qui précède l'article 14.02 est abrogé et remplacé par l'intertitre «DÉPÔTS».****54. L'article 14.03 est modifié par :**

- a) **suppression de «tableau anglais des distances», aux paragraphes (1) et (2), et par substitution de «tableau des distances en fonction des quantités d'explosifs»;**
- b) **suppression de «10 m», au paragraphe (5), et par substitution de «20 m».**

**55. L'alinéa 14.04a) est modifié par suppression de «CAN3-M421-M93» et par substitution de «CAN/CSA M421-93».****56. L'alinéa 14.08(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) dans un chantier minier, un relevé de tous les explosifs distribués et reçus ainsi que l'inventaire du contenu du dépôt de surface est tenu dans un registre et toutes

by the authorized person;

les entrées sont signées par la personne autorisée;

**57. Section 14.09 is amended by striking out "storage areas" and by substituting "a magazine".**

**57. L'article 14.09 est modifié par suppression de «des lieux de stockage» et par substitution de «un dépôt».**

**58. Section 14.10 is amended by striking out "storage areas" and by substituting "a magazine".**

**58. L'article 14.10 est modifié par suppression de «des lieux de stockage» et par substitution de «un dépôt».**

**59. Section 14.11 is amended by**

- (a) striking out "storage area" in each of subsections (1), (2) and (4) and by substituting "magazine"; and**
- (b) striking out "continuously" in subsection (5) and by substituting "continuously over successive shifts".**

**59. L'article 14.11 est modifié par :**

- a) suppression de «lieu de stockage», aux paragraphes (1), (2) et (4), et par substitution de «dépôt»;**
- b) suppression de «Lors d'opérations continues de chargement d'explosifs», au paragraphe (5), et par substitution de «Lorsque des opérations de chargement d'explosifs se poursuivent pendant plusieurs postes consécutifs».**

**60. Section 14.12 is amended by**

- (a) striking out "detonator storage area" in each of subsections (1), (3), (4) and (5) and by substituting "magazine";**
- (b) repealing subsection (2); and**
- (c) striking out "10 m" in subsection (5) and by substituting "20 m".**

**60. L'article 14.12 est modifié par :**

- a) suppression de «lieu de stockage de détonateurs», au paragraphe (1), et par substitution de «dépôt»;**
- b) suppression de «lieu de stockage des détonateurs», aux paragraphes (3) et (5), et par substitution de «dépôt»;**
- c) suppression de «lieu stockage», au paragraphe (4), et par substitution de «dépôt»;**
- d) suppression de «10 m», au paragraphe (5), et par substitution de «20 m»;**
- e) abrogation du paragraphe (2).**

**61. Section 14.13 is amended by**

- (a) striking out "storage area" in that portion preceding paragraph (a) and in paragraph (c) and by substituting "magazine"; and**
- (b) striking out "signs" in paragraph (c) and by substituting "signs visible from all approaches and".**

**61. L'article 14.13 est modifié par :**

- a) suppression de «lieu de stockage», dans le passage du paragraphe (1) qui précède l'alinéa a) et à l'alinéa c), et par substitution de «dépôt»;**
- b) suppression de «panneaux bien en vue», à l'alinéa c), et par substitution de «de panneaux visibles de tous les abords».**

**62. Section 14.15 is amended by striking out "storage areas or day benches" and by substituting "magazines, day benches, shift boxes or shift containers".**

**62. L'article 14.15 est modifié par suppression de «les lieux de stockage ou coffres journaliers» et par substitution de «les dépôts, coffres journaliers, boîtes de poste ou contenants de poste».**

**63. Section 14.23 is repealed and the following is substituted:**

14.23. (1) A person who discovers explosives he or she believes to be defective shall not use them and shall, without delay, report to the shift boss or supervisor.

(2) The shift boss or supervisor shall, without delay, report the defective explosives to the manager.

(3) The manager shall

- (a) report the matter to an inspector and to the manufacturer of the explosives, with as much batch identification data as is available; and
- (b) ensure that the explosives are removed and destroyed in a safe manner in accordance with the manufacturer's recommendations.

**64. Section 14.27 is repealed.****65. Section 14.28 is repealed and the following is substituted:**

14.28. Detonators, if not used, shall be returned to the detonator magazine or shift box or shift container but the number of detonators in a shift box or shift container must not exceed 50.

**66. Paragraph 14.29(k) is repealed and the following is substituted:**

- (k) not be refuelled if explosives or detonators are on board except where the mobile equipment is designed and used solely for the transportation of bulk blasting agents; and

**67. Section 14.30 is amended by striking out "storage places" in each of subsections (1) and (2) and by substituting "magazines".****68. Subsection 14.36(2) is amended by**

- (a) adding "and" at the end of paragraph (a)

**63. L'article 14.23 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

14.23. (1) La personne qui découvre tout explosif qu'elle croit défectueux ne doit pas les utiliser et en rapporte immédiatement au chef de poste ou au surveillant.

(2) Le chef de poste ou le surveillant en rapporte au directeur sans délai.

(3) Le directeur :

- a) rapporte le problème à un inspecteur et au fabricant des explosifs accompagné du maximum de renseignements disponibles sur le lot;
- b) fait en sorte que les explosifs soient retirés et détruits en toute sécurité en conformité avec les recommandations du fabricant.

**64. L'article 14.27 est abrogé.****65. L'article 14.28 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

14.28. Les détonateurs non utilisés doivent être retournés au dépôt de détonateurs, dans la boîte de poste ou le contenant de poste mais le nombre de détonateurs contenus dans la boîte de poste ou dans le contenant de poste ne doit pas être supérieur à 50.

**66. L'alinéa 14.29k) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- k) ne doit pas être ravitaillé en carburant lorsqu'il porte des explosifs ou des détonateurs sauf s'il s'agit d'un équipement mobile conçu et utilisé exclusivement au transport de substances explosives en vrac;

**67. L'article 14.30 est modifié par suppression de «lieux de stockage», aux paragraphes (1) et (2), et par substitution de «dépôts».****68. Le paragraphe 14.36(2) est modifié par :**

- a) suppression du point-virgule, à la fin de l'alinéa b), et par substitution d'un point;

- (b) striking out "; and" at the end of paragraph (b) and by substituting a period; and
- (c) repealing paragraph (c).

**69. Paragraph 14.40(2)(b) is amended by striking out "equipped with red flags".**

**70. Subsection 14.46(4) is repealed and the following is substituted:**

(4) Where a blasting circuit is used for more than one working place, each branch circuit shall be isolated by means of a locked isolating switch that automatically short-circuits the branch circuit or by another method approved by the chief inspector.

**71. Subsection 14.48(3) is repealed and the following is substituted:**

(3) During an electrical storm, no connections shall be made underground and, if loading and blasting procedures have commenced, all persons underground shall be evacuated to safety in accordance with a procedure developed by the manager in consultation with the Committee and acceptable to the chief inspector.

**72. Section 14.52 is repealed and the following is substituted:**

14.52. No person shall drill or allow drilling to be conducted

- (a) in an underground mine
  - (i) within 150 mm of any part of a bootleg, or
  - (ii) within 2 m of a misfired hole, a cut-off hole or a hole containing explosives; and
- (b) in a surface mine
  - (i) within 1 m of any part of a bootleg, or
  - (ii) within 5 m of a misfired hole, a cut-off hole, or a hole containing explosives.

**73. Section 14.55 is repealed and the following is substituted:**

**b) abrogation de l'alinéa c).**

**69. L'alinéa 14.40(2)b) est modifié par suppression de «équipés de drapeaux rouges».**

**70. Le paragraphe 14.46(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) Lorsque le circuit de sautage est utilisé pour plus d'un lieu de travail, chaque circuit de dérivation doit être isolé par un sectionneur verrouillé qui court-circuite automatiquement les circuits de dérivation ou par une autre méthode approuvée par l'inspecteur en chef.

**71. Le paragraphe 14.48(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Pendant un orage électrique, aucune connexion ne doit être faite sous terre et si les marches à suivre de chargement et de sautage ont commencé, toutes les personnes qui travaillent sous terre doivent être évacuées et mises à l'abri en conformité avec la marche à suivre préparée par le directeur, en consultation avec le comité et jugée satisfaisante par l'inspecteur en chef.

**72. L'article 14.52 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

14.52. Il est interdit de forer ou de permettre de forer :

- a) dans une mine souterraine, selon le cas :
  - (i) à moins de 150 mm de toute partie d'un culot,
  - (ii) à moins de 2 m d'un trou de raté, d'un trou coupé ou d'un trou chargé;
- b) dans une mine à ciel ouvert, selon le cas :
  - (i) à moins de 1 m de toute partie d'un culot,
  - (ii) à moins de 5 m d'un trou de raté, d'un trou coupé ou d'un trou chargé.

**73. L'article 14.55 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

14.55. Where it is impracticable to make the examination required by paragraph 14.50(1)(b) or to use an offset pattern as required by paragraph 14.54(1)(b), a remotely controlled drilling procedure developed by the manager in consultation with the Committee and acceptable to the chief inspector shall be employed.

**74. Subsection 14.56(4) is amended by striking out "500 mm underground or 2 m" and by substituting "150 mm underground or 1 m".**

**75. Subsection 14.60(3) is amended by striking out "Government of the Northwest Territories" and by substituting "Workers' Compensation Board".**

**76. The English version of section 16.05 is amended by striking out "accidents" and by substituting "incidents".**

**77. Subsection 17.02(1) is amended by striking out "not less than seven days" and by substituting ", in writing, not less than 30 days".**

**78. The subheading preceding section 20.01 and section 20.01 are repealed.**

**79. The subheading preceding section 20.02 and section 20.02 are repealed.**

**80. The subheading preceding section 20.03 and section 20.03 are repealed.**

#### WILDLIFE ACT

R-027-99  
1999-03-25

#### POLAR BEAR DEFENCE KILL REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 98 of the *Wildlife Act* and every enabling power, orders as follows:

14.55. Une marche à suivre de forage contrôlée à distance élaborée par le directeur, en consultation avec le comité et qui satisfasse l'inspecteur en chef doit être utilisée lorsqu'il est impossible de procéder à l'examen exigé en vertu de l'alinéa 14.50(1)b) ou d'utiliser un patron décalé tel qu'exigé en vertu de l'alinéa 14.54(1)b).

**74. Le paragraphe 14.56(4) est modifié par suppression de «de 500 mm pour un travail souterrain ou moins de 2 m» et par substitution de «de 150 mm pour un travail souterrain ou moins de 1 m».**

**75. Le paragraphe 14.60(3) est modifié par suppression de «au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest» et par substitution de «à la Commission des accidents du travail».**

**76. L'article 16.05 de la version anglaise est modifié par suppression de «accidents» et par substitution de «incidents».**

**77. Le paragraphe 17.02(1) est modifié par suppression de «l'avis est donné au moins sept jours» et par substitution de «l'avis est donné par écrit au moins sept jours».**

**78. L'intertitre qui précède l'article 20.01 et l'article 20.01 sont abrogés.**

**79. L'intertitre qui précède l'article 20.02 et l'article 20.02 sont abrogés.**

**80. L'intertitre qui précède l'article 20.03 et l'article 20.03 sont abrogés.**

#### LOI SUR LA FAUNE

R-027-99  
1999-03-25

#### RÈGLEMENT AUTORISANT À TUER L'OURS POLAIRE EN CAS DE NÉCESSITÉ—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 98 de la *Loi sur la faune* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

**1. The *Polar Bear Defence Kill Regulations*, established by regulation numbered R-037-93, are amended by these regulations.**

**2. Subsection 1(2) is amended by adding "made under the Act" after "Regulations".**

**3. Subsection 3(4) is amended by adding "made under the Act" after "Regulations".**

**4. Schedule A is repealed and Schedule A set out in the schedule to these regulations is substituted.**

**1. Le Règlement autorisant à tuer l'ours polaire en cas de nécessité, pris par le règlement n° R-037-93, est modifié par le présent règlement.**

**2. Le paragraphe 1(2) est modifié par insertion de «pris en vertu de la Loi» après «ours polaire».**

**3. Le paragraphe 3(4) est modifié par insertion de «pris en vertu de la Loi» après «gros gibier».**

**4. L'annexe A est abrogée et remplacée par l'Annexe A qui figure à l'annexe du présent règlement.**





## SCHEDULE

## SCHEDULE A

<b>I Item number</b>	<b>II Wildlife Management Polar Bear Area where polar bear defence kill occurred</b>	<b>III Hunters' and Trappers' Association responsible for the issuance of the tag regarding the defence killed polar bear</b>
1.	A/PB/01	Grise Fiord
2.	N/PB/01	Grise Fiord
3.	N/PB/02	Grise Fiord
4.	N/PB/03	Grise Fiord
5.	N/PB/04	Cambridge Bay
6.	N/PB/05	Arctic Bay, Grise Fiord, Resolute Bay
7.	N/PB/06	Clyde River, Pond Inlet, Qikiqtarjuaq
8.	N/PB/07	Kugluktuk
9.	N/PB/08	Cambridge Bay, Gjoa Haven, Taloyoak
10.	N/PB/09	Hall Beach, Igloolik, Pelly Bay, Repulse Bay, Taloyoak
11.	N/PB/10	Cape Dorset, Chesterfield Inlet, Coral Harbour, Hall Beach, Igloolik, Kimmirut, Repulse Bay
12.	N/PB/11	Iqaluit, Kimmirut, Pangnirtung
13.	N/PB/12	Arviat, Baker Lake, Chesterfield Inlet, Rankin Inlet, Whale Cove
14.	N/PB/13	Sanikiluaq

## ANNEXE

## ANNEXE A

<b>I</b> Numéro	<b>II</b> Région de gestion de l'ours polaire où un ours polaire a été tué en cas de nécessité	<b>III</b> Association des chasseurs et trappeurs responsable de la délivrance d'étiquettes relativement aux ours polaires tués en cas de nécessité
1.	A/PB/01	Grise Fiord
2.	N/PB/01	Grise Fiord
3.	N/PB/02	Grise Fiord
4.	N/PB/03	Grise Fiord
5.	N/PB/04	Cambridge Bay
6.	N/PB/05	Arctic Bay, Grise Fiord, Resolute Bay
7.	N/PB/06	Clyde River, Pond Inlet, Qikiqtarjuaq
8.	N/PB/07	Kugluktuk
9.	N/PB/08	Cambridge Bay, Gjoa Haven, Taloyoak
10.	N/PB/09	Hall Beach, Igloolik, Pelly Bay, Repulse Bay, Taloyoak
11.	N/PB/10	Cape Dorset, Chesterfield Inlet, Coral Harbour, Hall Beach, Igloolik, Kimmirut, Repulse Bay
12.	N/PB/11	Iqaluit, Kimmirut, Pangnirtung
13.	N/PB/12	Arviat, Baker Lake, Chesterfield Inlet, Rankin Inlet, Whale Cove
14.	N/PB/13	Sanikiluaq

**WILDLIFE ACT**

R-028-99

1999-03-25

**WILDLIFE LICENCES AND PERMITS  
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 98 of the *Wildlife Act* and every enabling power, orders as follows:

1. *The Wildlife Licences and Permits Regulations, established by regulation numbered R-027-92, are amended by these regulations.*
2. The English version of section 30 is amended by striking out "area" and by substituting "areas".
3. Schedules A and B are repealed and Schedules A and B as set out in the schedule to these regulations are substituted.

**LOI SUR LA FAUNE**

R-028-99

1999-03-25

**RÈGLEMENT SUR LES PERMIS ET  
LICENCES RELATIFS À LA  
FAUNE—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 98 de la *Loi sur la faune* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. *Le Règlement sur les permis et licences relatifs à la faune, pris par le règlement n° R-027-92, est modifié par le présent règlement.*
2. L'article 30 de la version anglaise est modifié par suppression de «area» et par substitution de «areas».
3. Le même règlement est modifié par abrogation des annexes A et B et par substitution des annexes A et B qui figurent à l'annexe du présent règlement.

**SCHEDULE****ANNEXE****SCHEDULE A****ANNEXE A**Area 1Région 1

(a) All that portion of the Northwest Territories, as shown on the National Topographic Series Maps 65D of Snowbird Lake, Edition 2, 65E of Boyd Lake, Edition 2, 65L of Carey Lake, Edition 2, 75A of Wholdaia Lake, Edition 2, 75B of Abitau Lake, Edition 3, 75C of Hill Island Lake, Edition 4, 75F of Nonacho Lake, Edition 3, 75G of McCann Lake, Edition 2, 75H of Rennie Lake, Edition 2 and 75-I of Beaverhill Lake, Edition 3, produced at a scale of 1:250,000 by the Canada Map Office, Department of Natural Resources, Ottawa, and being more particularly described as follows:

a) Toute cette partie des Territoires du Nord-Ouest, telle qu'indiquée sur les cartes du Système national de référence topographique 65D de Snowbird Lake, deuxième édition, 65E de Boyd Lake, deuxième édition, 65L de Carey Lake, deuxième édition, 75A de Wholdaia Lake, deuxième édition, 75B d'Abitau Lake, troisième édition, 75C de Hill Island Lake, quatrième édition, 75F de Nonacho Lake, troisième édition, 75G de McCann Lake, deuxième édition, 75H de Rennie Lake, deuxième édition et 75-I de Beaverhill Lake, troisième édition, établies selon une échelle de 1/250 000 par le Bureau des cartes du Canada du ministère des Ressources naturelles, à Ottawa, et plus particulièrement décrite comme suit :

(b) Commencing at the point of intersection of 60° N and 110° W;

b) Commençant au point d'intersection du 60° N et du 110° O;

(c) thence north along 110° W to its intersection with 62° N;

c) de là, vers le nord le long du 110° O jusqu'à son intersection avec le 62° N;

(d) thence east along 62° N to its intersection with 106° W;

d) de là, vers l'est le long du 62° N jusqu'à son intersection avec le 106° O;

(e) thence north along 106° W to its intersection with 63° N;

e) de là, vers le nord le long du 106° O jusqu'à son intersection avec le 63° N;

(f) thence east along 63° N to its intersection with 102° W;

f) de là, vers l'est le long du 63° N jusqu'à son intersection avec le 102° O;

(g) thence south along 102° W to its intersection with 60° N;

g) de là, vers le sud le long du 102° O jusqu'à son intersection avec le 60° N;

(h) thence west along 60° N to the point of commencement.

h) de là, vers l'ouest le long du 60° N jusqu'au point de départ.

Area 2Région 2

(a) All that portion of the Northwest Territories, as shown on the National Topographic Series Maps 55D of Hyde Lake, Edition 3, 65A of Edehon Lake, Edition 2, 65B of Nueltin Lake, Edition 2, 65C of Ennadai Lake, Edition 2, 65F of Ennadai Lake, Edition 2, and 65K of Kamilukuak Lake, Edition 2, produced at a scale of 1:250,000 by the Canada Map

a) Toute cette partie des Territoires du Nord-Ouest, telle qu'indiquée sur les cartes du Système national de référence topographique 55D de Hyde Lake, troisième édition, 65A d'Edehon Lake, deuxième édition, 65B de Nueltin Lake, deuxième édition, 65C d'Ennadai Lake, deuxième édition, 65F d'Ennadai Lake, deuxième édition et 65K de

Office, Department of Natural Resources, Ottawa, and being more particularly described as follows:

(b) Commencing at the point of intersection of 60° N and 102° W;

(c) thence north along 102° W to its intersection with 63° N;

(d) thence east along 63° N to its intersection with 100° W;

(e) thence south along 100° W to its intersection with 61° N;

(f) thence east along 61° N to its intersection with the low tide mark of Hudson Bay;

(g) thence southerly following the low tide mark of Hudson Bay to its intersection with 60° N;

(h) thence west along 60° N to the point of commencement.

#### SCHEDULE B

(a) All that portion of the Northwest Territories, as shown on the National Topographic Series Maps 75A of Wholdaia Lake, Edition 2, 75B of Abitau Lake, Edition 3, 75C of Hill Island Lake, Edition 4, 75D of Fort Smith, Edition 3, 75E of Taltson Lake, Edition 3, 75F of Nonacho Lake, Edition 3, 75G of McCann Lake, Edition 2, 75H of Rennie Lake, Edition 2, 85A of Klewi River, Edition 2 and 85H of Fort Resolution, Edition 4, produced at a scale of 1:250,000 by the Canada Map Office, Department of Natural Resources, Ottawa, and being more particularly described as follows:

(b) Commencing at a point on the west bank of the Tethul River at 60° N and approximately 111°29'15" W;

Kamilukuak Lake, deuxième édition, établies selon une échelle de 1/250 000 par le Bureau des cartes du Canada du ministère des Ressources naturelles, à Ottawa, et plus particulièrement décrite comme suit :

b) Commençant au point d'intersection du 60° N et du 102° O;

c) de là, vers le nord le long du 102° O jusqu'à son intersection avec le 63° N;

d) de là, vers l'est le long du 63° N jusqu'à son intersection avec le 100° O;

e) de là, vers le sud le long du 100° O jusqu'à son intersection avec le 61° N;

f) de là, vers l'est le long du 61° N jusqu'à son intersection avec la laisse de basse mer de la baie d'Hudson;

g) de là, vers le sud en suivant la laisse de basse mer de la baie d'Hudson jusqu'à son intersection avec le 60° N;

h) de là, vers l'ouest le long du 60° N jusqu'au point de départ.

#### ANNEXE B

a) Toute cette partie des Territoires du Nord-Ouest, telle qu'indiquée sur les cartes du Système national de référence topographique 75A de Wholdaia Lake, deuxième édition, 75B d'Abitau Lake, troisième édition, 75C de Hill Island Lake, quatrième édition, 75D de Fort Smith, troisième édition, 75E de Taltson Lake, troisième édition, 75F de Nonacho Lake, troisième édition, 75G de McCann Lake, deuxième édition, 75H de Rennie Lake, deuxième édition, 85A de Klewi River, deuxième édition et 85H de Fort Resolution, quatrième édition, établies selon une échelle de 1/250 000 par le Bureau des cartes du Canada du ministère des Ressources naturelles, à Ottawa, et plus particulièrement décrite comme suit :

b) Commençant à un point sur la rive ouest de la rivière Tethul à 60° N et environ 111° 29' 15" O;

(c) thence northeasterly following the west bank of the Tethul River and the west shore of an unnamed lake to its intersection with the west shore of Schaefer Lakes at approximately  $60^{\circ}03'48''$  N and approximately  $111^{\circ}19'48''$  W;

(d) thence northwesterly following the west shore of Schaefer Lakes and the west bank of the Tethul River to its intersection with the west bank of the Taltson River at approximately  $60^{\circ}34'40''$  N and approximately  $112^{\circ}12'28''$  W;

(e) thence northwesterly following the west bank of the Taltson River and the west shore of Taltson Bay to its intersection with the south shore of Great Slave Lake at approximately  $61^{\circ}26'45''$  N and approximately  $112^{\circ}44'21''$  W;

(f) thence northeasterly following the south shore of Great Slave Lake to its intersection with  $62^{\circ}$  N and approximately  $111^{\circ}34'17''$  W;

(g) thence east along  $62^{\circ}$  N to its intersection with  $105^{\circ}$  W;

(h) thence south along  $105^{\circ}$  W to its intersection with  $60^{\circ}$  N;

(i) thence west along  $60^{\circ}$  N to the point of commencement.

c) de là, vers le nord-est en suivant la rive ouest de la rivière Tethul et la rive ouest d'un lac sans nom jusqu'à son intersection avec la rive ouest des lacs Schaefer à environ  $60^{\circ} 03' 48''$  N et environ  $111^{\circ} 19' 48''$  W;

d) de là, vers le nord-ouest en suivant la rive ouest des lacs Schaefer et la rive ouest de la rivière Tethul jusqu'à son intersection avec la rive ouest de la rivière Taltson à environ  $60^{\circ} 34' 40''$  N et environ  $112^{\circ} 12' 28''$  O;

e) de là, vers le nord-ouest en suivant la rive ouest de la rivière Taltson et la rive ouest de la baie Taltson jusqu'à son intersection avec la rive sud du Grand Lac des Esclaves à environ  $61^{\circ} 26' 45''$  N et environ  $112^{\circ} 44' 21''$  O;

f) de là, vers le nord-est en suivant la rive sud du Grand Lac des Esclaves jusqu'à son intersection avec le  $62^{\circ}$  N et environ le  $111^{\circ} 34' 17''$  O;

g) de là, vers l'est le long du  $62^{\circ}$  N jusqu'à son intersection avec le  $105^{\circ}$  O;

h) de là, vers le sud le long du  $105^{\circ}$  O jusqu'à son intersection avec le  $60^{\circ}$  N;

i) de là, vers l'ouest le long du  $60^{\circ}$  N jusqu'au point de départ.

## EDUCATION ACT

R-029-99

1999-03-25

### KITIKMEOT EDUCATION DIVISION AND KITIKMEOT DIVISIONAL EDUCATION COUNCIL REGULATIONS, amendment

The Minister, under sections 83 and 151 of the *Education Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Kitikmeot Education Division and Kitikmeot Divisional Education Council Regulations*, established by regulation numbered R-099-96, are amended by these regulations.

## LOI SUR L'ÉDUCATION

R-029-99

1999-03-25

### RÈGLEMENT SUR LA DIVISION SCOLAIRE DE KITIKMEOT ET LE CONSEIL SCOLAIRE DE DIVISION DE KITIKMEOT—Modification

Le ministre, en vertu des articles 83 et 151 de la *Loi sur l'éducation* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le *Règlement sur la division scolaire de Kitikmeot et le conseil scolaire de division de Kitikmeot*, pris par le règlement n° R-099-96, est modifié par le présent règlement.

**2. Section 2 is repealed and the following is substituted:**

2. (1) The following education districts are in the Kitikmeot Education Division:

<u>District</u>	<u>District Number</u>
Cambridge Bay	30
Kugluktuk	31
Gjoa Haven	32
Pelly Bay	34
Taloyoak	35

(2) The Kitikmeot Education Division also includes that portion of the Territories known as Umingmaktok.

**3. These regulations come into force immediately before the expiry of March 31, 1999.**

#### **EDUCATION ACT**

R-030-99

1999-03-25

#### **HOLMAN EDUCATION DISTRICT AND HOLMAN DISTRICT EDUCATION AUTHORITY REGULATIONS, amendment**

The Minister, under sections 83 and 151 of the *Education Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Holman Education District and Holman District Education Authority Regulations*, established by regulation numbered R-102-96, are amended by these regulations.

2. Section 3 is amended by striking out "Kitikmeot Education Division" and by substituting "Beaufort-Delta Education Division".

3. These regulations come into force immediately before the expiry of March 31, 1999.

**2. L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

2. (1) Les districts scolaires suivants font partie de la division scolaire de Kitikmeot :

<u>Nom du district</u>	<u>Numéro du district</u>
Cambridge Bay	30
Kugluktuk	31
Gjoa Haven	32
Pelly Bay	34
Taloyoak	35

(2) La division scolaire de Kitikmeot comprend également la partie des Territoires connue sous le nom de Umingmaktok.

**3. Le présent règlement entre en vigueur immédiatement avant l'expiration du 31 mars 1999.**

#### **LOI SUR L'ÉDUCATION**

R-030-99

1999-03-25

#### **RÈGLEMENT SUR LE DISTRICT SCOLAIRE DE HOLMAN ET L'ADMINISTRATION SCOLAIRE DE DISTRICT DE HOLMAN—Modification**

Le ministre, en vertu des articles 83 et 151 de la *Loi sur l'éducation* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le *Règlement sur le district scolaire de Holman et l'administration scolaire de district de Holman*, pris par le règlement n° R-102-96, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 3 est modifié par suppression de «division scolaire de Kitikmeot» et par substitution de «division scolaire de Beaufort-Delta».

3. Le présent règlement entre en vigueur immédiatement avant la fin du 31 mars 1999.



**EDUCATION ACT**R-031-99  
1999-03-25**LOI SUR L'ÉDUCATION**R-031-99  
1999-03-25**BEAUFORT-DELTA EDUCATION DIVISION  
AND BEAUFORT-DELTA DIVISIONAL  
EDUCATION COUNCIL REGULATIONS,  
amendment****RÈGLEMENT SUR LA DIVISION SCOLAIRE  
DE BEAUFORT-DELTA ET LE CONSEIL  
SCOLAIRE DE DIVISION DE BEAUFORT-  
DELTA—Modification**

The Minister, under sections 83 and 151 of the *Education Act* and every enabling power, orders as follows:

Le ministre, en vertu des articles 83 et 151 de la *Loi sur l'éducation* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. The *Beaufort-Delta Education Division and Beaufort-Delta Divisional Education Council Regulations*, established by regulation numbered R-106-96, are amended by these regulations.

1. Le *Règlement sur la division scolaire de Beaufort-Delta et le conseil scolaire de division de Beaufort-Delta*, pris par le règlement n° R-106-96, est modifié par le présent règlement.

2. Section 2 is repealed and the following is substituted:

2. L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. The following education districts are in the Beaufort-Delta Education Division:

2. Les districts scolaires suivants font partie de la division scolaire de Beaufort-Delta :

<u>District</u>	<u>District Number</u>	<u>Nom du district</u>	<u>Numéro du district</u>
Holman	33	Holman	33
Aklavik	40	Aklavik	40
Tsiigehtchic	41	Tsiigehtchic	41
Fort McPherson	44	Fort McPherson	44
Inuvik	46	Inuvik	46
Paulatuk	49	Paulatuk	49
Sachs Harbour	50	Sachs Harbour	50
Tuktoyaktuk	51	Tuktoyaktuk	51

3. These regulations come into force immediately before the expiry of March 31, 1999.

3. Le présent règlement entre en vigueur immédiatement avant la fin du 31 mars 1999.

**EDUCATION ACT**

R-032-99

1999-03-25

**BAFFIN EDUCATION DIVISION AND BAFFIN  
DIVISIONAL EDUCATION COUNCIL  
REGULATIONS, amendment**

The Minister, under subsection 102(3) and section 151 of the *Education Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Baffin Education Division and Baffin Divisional Education Council Regulations*, established by regulation numbered R-120-96, are amended by striking out the semi-colon in paragraph 5(b) and by substituting "and accept the registration of a child under paragraph 12(1)(c) of the Act;".

**EDUCATION ACT**

R-033-99

1999-03-25

**FRENCH FIRST LANGUAGE EDUCATION  
REGULATIONS, amendment**

The Minister, under section 151 of the *Education Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *French First Language Education Regulations*, established by regulation numbered R-166-96, are amended by these regulations.

2. Section 9 is amended by

- (a) repealing that portion of subsection (1) preceding paragraph (a) and by substituting the following:

9. (1) Where one or more *conseils scolaires francophones* wish to request, under section 84 of the Act, the Minister to establish a *commission scolaire francophone de division* for the Territories, the *conseil* or *conseils* shall provide the following information to the Minister:

**LOI SUR L'ÉDUCATION**

R-032-99

1999-03-25

**RÈGLEMENT SUR LA DIVISION  
SCOLAIRE DE BAFFIN ET LE  
CONSEIL SCOLAIRE DE DIVISION  
DE BAFFIN—Modification**

Le ministre, en vertu du paragraphe 102(3) et de l'article 151 de la *Loi sur l'éducation* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le *Règlement sur la division scolaire de Baffin et le conseil scolaire de division de Baffin*, pris par le règlement n° R-120-96, est modifié par abrogation de «Loi», à l'alinéa 5b), et par substitution de «Loi et en accepte l'inscription en vertu de l'alinéa 12(1)c) de la Loi».

**LOI SUR L'ÉDUCATION**

R-033-99

1999-03-25

**RÈGLEMENT SUR L'INSTRUCTION  
EN FRANÇAIS LANGUE  
PREMIÈRE—Modification**

Le ministre, en vertu de l'article 151 de la *Loi sur l'éducation* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le *Règlement sur l'instruction en français langue première*, pris par le règlement n° R-166-96, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 9 est modifié par :

- a) suppression du passage du paragraphe (1) qui précède l'alinéa a) et par substitution de ce qui suit :

9. (1) La demande de constitution d'une commission scolaire francophone de division pour les Territoires, présentée au ministre en vertu de l'article 84 de la Loi par un ou plusieurs conseils scolaires francophones, comporte les renseignements suivants :

(b) striking out "*conseils scolaires francophones*" in that portion of subsection (3) preceding paragraph (a) and by substituting "*conseil scolaire francophone or conseils scolaires francophones*".

3. Section 10 is amended by striking out "Every" and by substituting "A".

4. Subsection 11(1) is repealed and the following is substituted:

11. (1) On the establishment of a *commission scolaire francophone de division*, the District Education Authority or District Education Authorities responsible for the *conseil scolaire francophone* or *conseils scolaires francophones* that requested the establishment of the *commission scolaire francophone de division* shall dissolve the *conseil* or *conseils*.

5. These regulations come into force immediately before the expiry of March 31, 1999.

## JURY ACT

R-034-99  
1999-03-26

### JURY REGULATIONS

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 34 of the *Jury Act* and every enabling power, makes the *Jury Regulations*.

#### INTERPRETATION

1. In these regulations,

"Act" means the *Jury Act*; (*Loi*)

"jury list" means the list of names, prepared by the Sheriff, of the persons who are qualified to serve as jurors; (*liste des jurés*)

"jury management data base" means the jury list maintained in a computer data base; (*base de données de gestion du jury*)

b) suppression de «Les conseils scolaires francophones», au passage du paragraphe (3) qui précède l'alinéa a), et par substitution de «Le conseil scolaire francophone ou les conseils scolaires francophones».

3. L'article 10 est modifié par suppression de «Chaque» et par substitution de «Une».

4. Le paragraphe 11(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. (1) Suite à la constitution d'une commission scolaire francophone de division, l'administration scolaire de district ou les administrations scolaires de district dissolvent les conseils scolaires francophones relevant de leur compétence qui ont fait une demande de constitution de commission scolaire francophone de division.

5. Le présent règlement entre en vigueur immédiatement avant la fin du 31 mars 1999.

## LOI SUR LE JURY

R-034-99  
1999-03-26

### RÈGLEMENT SUR LE JURY

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 34 de la *Loi sur le jury* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le jury*.

#### DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«base de données de gestion du jury» Désigne la liste des jurés tenue à jour dans une base de données informatiques. (*jury management data base*)

«liste des jurés» Désigne la liste, dressée par le shérif, des noms des personnes qui peuvent être jurés. (*jury list*)

«Loi» La *Loi sur le jury*. (*Act*)

"jury panel" means the persons who are summoned by the Sheriff to serve as jurors at the sittings of the Court and from whom a jury may be selected for the trial of an action. (*tableau des jurés*)

### COMPILATION OF JURY LIST

2. The Sheriff shall, as soon as practicable after November 1 in each year, request access to the lists and rolls set out in subsection 3(1) that he or she considers appropriate for the selection of persons who are apparently qualified to serve as jurors and for the compilation of a jury list.

3. (1) For the purposes of selecting persons who are apparently qualified to serve as jurors and compiling the jury list under section 8 of the Act, the Sheriff or a person designated by the Sheriff may have access to

- (a) lists of electors compiled for Territorial elections under the *Elections Act*;
- (b) lists of voters compiled for elections of local authorities under the *Local Authorities Elections Act*;
- (c) assessment rolls compiled under the *Property Assessment and Taxation Act*; and
- (d) public lists.

(2) A person with control of a list or roll set out in subsection (1) shall provide the information in the list or roll requested to the Sheriff, or a person designated by the Sheriff, when and in the form requested.

4. (1) As soon as practicable on receipt of the information obtained under section 3, the Sheriff, or a person designated by the Sheriff, shall

- (a) select, from that information, the names and addresses of persons who are apparently qualified to serve as jurors;
- (b) compile a jury list consisting of the information selected under paragraph (a); and
- (c) cause the information from the jury list to be entered into the jury management data base.

«tableau des jurés» S'entend des personnes assignées par le shérif pour être jurés aux sessions du tribunal et à partir desquelles un jury est sélectionné pour un procès. (*jury panel*)

### ÉTABLISSEMENT DE LA LISTE DES JURÉS

2. Le plus tôt possible après le 1<sup>er</sup> novembre de chaque année, le shérif demande accès aux listes et rôles mentionnés au paragraphe 3(1) qu'il considère appropriés pour la sélection des personnes qui peuvent selon toute apparence être jurés et pour l'établissement d'une liste des jurés.

3. (1) Le shérif ou la personne qu'il désigne peut, pour la sélection des personnes qui peuvent selon toute apparence être jurés et pour l'établissement de la liste des jurés en vertu de l'article 8 de la Loi, avoir accès :

- a) à la liste électorale dressée pour des élections territoriales en vertu de la *Loi électorale*;
- b) à la liste électorale dressée pour des élections d'administrations locales en vertu de la *Loi sur les élections des administrations locales*;
- c) aux rôles d'évaluation préparés en vertu de la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers*;
- d) aux listes publiques.

(2) La personne qui détient une liste ou un rôle visé au paragraphe (1) fournit au shérif ou à la personne qu'il désigne les renseignements contenus dans la liste ou le rôle de la manière et au moment indiqués.

4. (1) Dès que possible après réception des renseignements obtenus en vertu de l'article 3, le shérif ou la personne qu'il désigne :

- a) choisit, à partir de ces renseignements, les noms et adresses des personnes peuvent selon toute apparence être jurés;
- b) prépare une liste des jurés constituée des renseignements choisis en vertu de l'alinéa a);
- c) fait saisir les renseignements de la liste des jurés dans la base de données de gestion du jury.

(2) The Sheriff may direct that information in the jury management data base be amended or deleted as he or she considers necessary.

#### SELECTION OF JURY PANEL

5. The form of the precept to be issued to the Sheriff, referred to in subsection 12(1) of the Act, is set out in the Schedule.

6. (1) For the purposes of selecting a jury panel under subsection 12(2) of the Act, the Sheriff shall make a random selection of names from the jury management data base that will, in his or her opinion, comprise a sufficient number of persons to constitute a jury panel for the sittings of the Court.

(2) If the Sheriff is unable to use a computer for the purposes of subsection (1), he or she may make a manual random selection.

7. The Sheriff shall certify that

- (a) a random selection of names was made from the information received by the Sheriff;
- (b) no irregularities arose in the selection process; and
- (c) in his or her opinion, the jury panel comprises a sufficient number of persons from which to select a jury for the sittings of the Court.

#### SUMMONS

8. (1) For the purposes of subsection 16(1) of the Act, the summons to a person on the jury panel must be in a form approved by the Sheriff, and must contain the following information and notices:

- (a) the place, date and time at which the person summoned is required to attend for jury selection;
- (b) a notice that the person summoned may apply orally or in writing to the Sheriff to be excused from service as a juror at any time before the time indicated for appearance on the summons;
- (c) the maximum amount of the fine for failing to obey a summons or failing to answer to one's name when called by the

(2) S'il l'estime nécessaire, le shérif peut ordonner la modification ou la suppression des renseignements contenus dans la base de données de gestion du jury.

#### CHOIX DU TABLEAU DES JURÉS

5. Le mandat délivré au shérif, visé au paragraphe 12(1) de la Loi, est décrit à l'annexe.

6. (1) Aux fins d'effectuer le choix du tableau des jurés en vertu du paragraphe 12(2) de la Loi, le shérif effectue à partir de la base de données de gestion du jury, une sélection aléatoire de noms qui, à son avis, comprend un nombre suffisant de personnes pour constituer un tableau des jurés pour les sessions du tribunal.

(2) Le shérif qui n'est pas en mesure d'utiliser un ordinateur aux fins du paragraphe (1) peut effectuer manuellement la sélection aléatoire.

7. Le shérif certifie :

- a) qu'une sélection aléatoire de noms a été effectuée à partir des renseignements qui lui ont été transmis;
- b) que le processus de sélection n'a été entaché d'aucune irrégularité;
- c) qu'à son avis, le tableau des jurés comprend un nombre suffisant de personnes pour pouvoir y sélectionner un jury pour les sessions du tribunal.

#### ASSIGNATION

8. (1) Aux fins du paragraphe 16(1) de la Loi, l'assignation de toute personne inscrite au tableau des jurés doit être en la forme approuvée par le shérif et contenir les renseignements et avis suivants :

- a) les lieu, jour et heure auxquels la personne signifiée est tenue d'être présente pour la sélection du jury;
- b) un avis à l'effet qu'en tout temps avant le moment fixé pour le début de la session du tribunal, toute personne assignée peut demander au shérif, verbalement ou par écrit, d'être excusée;
- c) l'amende maximale prévue pour quiconque omet de se conformer à une assignation ou omet de répondre à l'appel

Clerk;  
(d) the address for the Sheriff's office.

(2) A summons may contain such additional information or notices as the Sheriff considers necessary.

**9.** Service of a summons under paragraph 16(2)(a) of the Act shall be effected by leaving the summons with the person named in the summons.

**10.** (1) Service of a summons under paragraph 16(2)(b) of the Act, shall be effected by leaving the summons at the usual place of abode of the person named in the summons with a person who does not appear to be under 16 years of age.

(2) Prior to effecting service of a summons by leaving it with a responsible member of the household of the person named in the summons, the person effecting service shall make reasonable enquiries to ensure that the person named in the summons is not available to be personally served.

(3) A person who serves a summons by leaving it with a responsible member of the household of the person named in the summons shall record the name and age of the person with whom the summons was left.

**11.** Service of a summons under paragraph 16(2)(c) of the Act shall be effected by posting the summons to the last known address of the person named in the summons.

**12.** (1) Each summons that is served under paragraph 16(2)(b) or (c) of the Act must be accompanied by a form for acknowledgement of service, addressed to the Sheriff, in a form approved by the Sheriff.

(2) A person who is served with a summons shall complete the form for acknowledgement of service and deliver or mail it to the Sheriff within the number of days specified in the form.

de son nom par le greffier;  
d) l'adresse du bureau du shérif.

(2) Une assignation peut contenir tout autre renseignement ou avis que le shérif estime nécessaire.

**9.** La signification à personne d'une assignation en vertu de l'alinéa 16(2)a) de la Loi est effectuée en donnant une copie de celle-ci à la personne nommée dans l'assignation.

**10.** (1) La signification d'une assignation faite en vertu de l'alinéa 16(2)b) de la Loi est effectuée en laissant une copie de l'assignation au lieu de résidence habituel de la personne nommée dans l'assignation à une personne qui ne semble pas être âgée de moins de 16 ans.

(2) Avant de faire la signification d'une assignation en la laissant à une personne responsable à la résidence de la personne nommée dans l'assignation, la personne faisant la signification prend les mesures raisonnables afin de s'assurer que la personne nommée dans l'assignation ne peut recevoir la signification en mains propres.

(3) La personne qui signifie l'assignation en la laissant à une personne responsable à la résidence de la personne nommée dans l'assignation enregistre les noms et âge de la personne à qui elle laisse l'assignation.

**11.** L'assignation signifiée par courrier en vertu de l'alinéa 16(2)c) de la Loi est effectuée par l'envoi postal de l'assignation à la dernière adresse connue de la personne nommée dans l'assignation.

**12.** (1) Toute assignation signifiée en vertu de l'alinéa 16(2)b) ou c) de la Loi est accompagnée d'une formule d'accusé réception de la signification, adressée au shérif en la forme approuvée par celui-ci.

(2) La personne à qui l'assignation est signifiée remplit la formule d'accusé réception de la signification et la ramène ou la renvoi par voie postale au shérif dans le délai mentionné dans la formule.

## SELECTION OF JURORS FROM THE PANEL

13. (1) The Sheriff shall write the name of each person who has been summoned by the Sheriff and who is not excused from serving as a juror on a separate card or piece of paper, each of which is a uniform size, and shall place the cards or pieces of paper in a suitable container and deliver it to the Clerk.

(2) Immediately before the commencement of each trial for which a jury is required, the Clerk shall, in open Court, cause the container to be shaken and the cards or pieces of paper in it thoroughly mixed, and shall then draw out the cards or pieces of paper one at a time, shaking the container after each drawing, and shall continue to draw out such cards or pieces of paper so long as it is necessary to do so in order to obtain a complete jury.

(3) The cards or pieces of paper selected bearing the names of persons subsequently sworn as jurors shall be kept apart until the verdict is given or the jury is dismissed or discharged and shall then be returned to the container unless no other action or proceeding remains to be tried by a jury at that sittings of the Court.

## REPEAL

14. The *Compilation and Selection of Jury Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.J-3, are repealed.

## COMMENCEMENT

15. These regulations come into force March 31, 1999.

SÉLECTION DES JURÉS À PARTIR  
DU TABLEAU

13. (1) Le shérif écrit sur des cartes ou des morceaux de papier individuels de dimensions identiques le nom de chaque personne qu'il a assignée et qui n'a pas été excusée des fonctions de juré. Il les dépose dans une boîte appropriée qu'il remet au greffier.

(2) Immédiatement avant le début de chaque procès nécessitant un jury, le greffier mélange en public les cartes ou morceaux de papier en remuant la boîte et procède au tirage en les sortant de la boîte un à la fois; il remue la boîte chaque fois qu'il en retire une carte ou un morceau de papier; il procède ainsi jusqu'à ce que soit atteint le nombre de jurés nécessaire pour former un jury complet.

(3) Les cartes ou morceaux de papier choisis sur lesquels sont inscrits les noms des jurés assermentés par la suite sont mis de côté jusqu'à ce que le jury ait rendu son verdict ou qu'il ait été dissous ou libéré. Ils sont ensuite remis dans la boîte, sauf si aucun autre procès devant jury n'est prévu lors de la même session.

## ABROGATION

14. Le *Règlement sur les listes et la sélection des jurés*, R.R.T.N-O., 1990, ch. J-3, est abrogé.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

15. Le présent règlement entre en vigueur le 31 mars 1999.

SCHEDULE (Section 5)

ANNEXE (article 5)

IN THE SUPREME COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

COUR SUPRÊME DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

IN THE MATTER OF the *Jury Act*

VU la *Loi sur le jury*

**PRECEPT**

**MANDAT**

To the Sheriff of the Northwest Territories:

Au shérif des Territoires du Nord-Ouest :

You are required to select a jury panel and summon each person on the jury panel to attend for jury service for the sittings of the Supreme Court to be held at ..... in the Northwest Territories, commencing at ..... on .....

Vous êtes par les présentes requis de choisir un tableau des jurés et d'assigner chaque personne qui en fait partie à se présenter pour siéger comme juré lors de la session de la Cour suprême qui se tiendra à ..... dans les Territoires du Nord-Ouest, commençant à ..... heures, le .....

Given under my hand and the seal of the Supreme Court at ..... in the Northwest Territories on .....

Fait sous ma signature et le sceau de la Cour suprême à ..... dans les Territoires du Nord-Ouest, le .....

(Seal of the Court)

.....  
Clerk of the Supreme Court of the Northwest Territories

(Sceau du tribunal)

.....  
Greffier de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest



**LOCAL AUTHORITIES ELECTIONS ACT**R-035-99  
1999-03-30**DÉLÈNE ELECTION TIME  
VARIATION ORDER**

The Minister, under section 5 of the *Local Authorities Elections Act* and every enabling power, orders as follows:

1. This order applies to the general election of the elected Councillors of the Council of the Charter Community of Délène to be held on April 7, 1999.
2. Notwithstanding subsection 11(6) of the *Local Authorities Elections Act*, the date for giving notice calling for nomination of candidates expired on March 4, 1999.
3. Notwithstanding subsections 11(5) and 39(1) of the *Local Authorities Elections Act*, the time for nominating candidates and the time for receiving the nominations of candidates by the returning officer expired at 3:00 p.m. on March 18, 1999.
4. Notwithstanding subsections 11(4) and 24(2) of the *Local Authorities Elections Act*, the time for posting the list of voters expired on March 19, 1999.
5. Notwithstanding subsection 11(3) of the *Local Authorities Elections Act*, the time for publishing notice of the date of the advance vote and the election day expired on March 19, 1999.

**DOCUMENT REGISTRY ACT**R-036-99  
1999-03-31**DOCUMENT REGISTRY  
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner of the Northwest Territories being absent, the Deputy Commissioner, pursuant to subsection 4(2) of the *Northwest Territories Act* (Canada), section 10 of the *Document Registry Act* and every enabling power, orders as follows:

**LOI SUR LES ÉLECTIONS DES  
ADMINISTRATIONS LOCALES**R-035-99  
1999-03-30**ARRÊTÉ MODIFIANT DES DÉLAIS  
DE L'ÉLECTION DE DÉLÈNE**

Le ministre, en vertu de l'article 5 de la *Loi sur les élections des administrations locales* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le présent arrêté porte sur l'élection générale des conseillers électifs du conseil de la communauté à charte de Délène, fixée au 7 avril 1999.
2. Par dérogation au paragraphe 11(6) de la *Loi sur les élections des administrations locales*, le délai pour donner l'avis appelant la présentation de candidats a pris fin le 4 mars 1999.
3. Par dérogation aux paragraphes 11(5) et 39(1) de la *Loi sur les élections des administrations locales*, la clôture des présentations de candidats et de la réception de celles-ci par le directeur du scrutin a eu lieu à 15 heures, le 18 mars 1999.
4. Par dérogation aux paragraphes 11(4) et 24(2) de la *Loi sur les élections des administrations locales*, le délai pour afficher la liste électorale a pris fin le 19 mars 1999.
5. Par dérogation au paragraphe 11(3) de la *Loi sur les élections des administrations locales*, le délai pour publier l'avis de la date du vote par anticipation et du jour du scrutin a pris fin le 19 mars 1999.

**LOI SUR LE BUREAU D'ENREGISTREMENT  
DES DOCUMENTS**R-036-99  
1999-03-31**RÈGLEMENT SUR LE BUREAU  
D'ENREGISTREMENT DES  
DOCUMENTS—Modification**

En l'absence du commissaire des Territoires du Nord-Ouest, le commissaire adjoint, en vertu du paragraphe 4(2) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada) et de l'article 10 de la *Loi sur le bureau d'enregistrement des documents* et de tout

pouvoir habilitant, décrète :

**1. The *Document Registry Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.D-4, are amended by these regulations.**

**2. Section 2 is amended by striking out "Forms 1 to 9 of" and by substituting "the Forms set out in".**

**3. The following is added after subsection 3(2):**

(3) Notwithstanding subsection (1), the Registry Office shall be closed on the following days:

- (a) December 23, 1999;
- (b) December 24, 1999;
- (c) December 29, 1999;
- (d) December 30, 1999;
- (e) December 31, 1999.

(4) Subsection (3) and this subsection are repealed on January 1, 2000.

**4. Schedule A is amended by repealing Forms 7 and 8 and by substituting Form 7 as set out in the Schedule to these regulations.**

**1. Le *Règlement sur le bureau d'enregistrement des documents*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. D-4, est modifié par le présent règlement.**

**2. L'article 2 est modifié par suppression de «1 à 9 de» et par substitution de «prescrites à ».**

**3. L'article 3 est modifié par adjonction de ce qui suit :**

(3) Malgré le paragraphe (1), le bureau d'enregistrement est fermé aux dates suivantes :

- a) le 23 décembre 1999;
- b) le 24 décembre 1999;
- c) le 29 décembre 1999;
- d) le 30 décembre 1999;
- e) le 31 décembre 1999.

(4) Le paragraphe (3) et le présent paragraphe sont abrogés le 1<sup>er</sup> janvier 2000.

**4. L'annexe A est modifiée par abrogation des formules 7 et 8 et par substitution de la formule 7 qui figure à l'annexe du présent règlement.**

## SCHEDULE

### FORM 7

(Section 2)

#### BUSINESS CORPORATION MORTGAGES

Instrument #	Name (or Names) of Mortgagor	Name (or Names) of Mortgagee	Date of Execution	Date of Filing	Amount Secured
.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....

## ANNEXE

### FORMULE 7

(article 2)

#### HYPOTHÈQUES CONSTITUÉES PAR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

Acte n°	Débiteur(s) hypothécaire(s)	Créancier(s) hypothécaire(s)	Date de passation	Date de dépôt	Montant garanti
.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....

**PARTNERSHIP ACT**

R-037-99  
1999-03-31

**PARTNERSHIP REGULATIONS, amendment**

The Commissioner of the Northwest Territories being absent, the Deputy Commissioner, pursuant to subsection 4(2) of the *Northwest Territories Act* (Canada), section 109 of the *Partnership Act* and every enabling power, orders as follows:

**1. The *Partnership Regulations*, established by regulation numbered R-112-94, are amended by these regulations.**

**2. The following is added after section 2:**

**2.1.** (1) Notwithstanding section 1, the office of the Registrar shall be closed on the following days:

- (a) December 23, 1999;
- (b) December 24, 1999;
- (c) December 29, 1999;
- (d) December 30, 1999;
- (e) December 31, 1999.

(2) This section is repealed on January 1, 2000.

**LAND TITLES ACT**

R-038-99  
1999-03-31

**LAND TITLES OFFICE  
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner of the Northwest Territories being absent, the Deputy Commissioner, pursuant to subsection 4(2) of the *Northwest Territories Act* (Canada), section 195 of the *Land Titles Act* and every enabling power, orders as follows:

**1. The *Land Titles Office Regulations*, established by regulation numbered R-061-93, are amended by these regulations.**

**LOI SUR LES SOCIÉTÉS EN NOM COLLECTIF**

R-037-99  
1999-03-31

**RÈGLEMENT SUR LES SOCIÉTÉS  
EN NOM COLLECTIF—Modification**

En l'absence du commissaire des Territoires du Nord-Ouest, le commissaire adjoint, en vertu du paragraphe 4(2) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada) et de l'article 109 de la *Loi sur les sociétés en nom collectif* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

**1. Le *Règlement sur les sociétés en nom collectif*, pris par le règlement n° R-112-94, est modifié par le présent règlement.**

**2. Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :**

**2.1.** (1) Malgré l'article 1, le bureau du registraire est fermé aux dates suivantes :

- a) le 23 décembre 1999;
- b) le 24 décembre 1999;
- c) le 29 décembre 1999;
- d) le 30 décembre 1999;
- e) le 31 décembre 1999.

(2) Le présent article est abrogé le 1<sup>er</sup> janvier 2000.

**LOI SUR LES TITRES DE BIENS-FONDS**

R-038-99  
1999-03-31

**RÈGLEMENT SUR LE BUREAU DES TITRES  
DE BIENS-FONDS—Modification**

En l'absence du commissaire des Territoires du Nord-Ouest, le commissaire adjoint, en vertu du paragraphe 4(2) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada) et de l'article 195 de la *Loi sur les titres de biens-fonds* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

**1. Le *Règlement sur le bureau des titres de biens-fonds*, pris par le règlement n° R-061-93, est modifié par le présent règlement.**

**2. The following is added after section 1:**

**1.1.** (1) Notwithstanding section 1, the land titles office shall be closed on the following days:

- (a) December 23, 1999;
- (b) December 24, 1999;
- (c) December 29, 1999;
- (d) December 30, 1999;
- (e) December 31, 1999.

(2) This section is repealed on January 1, 2000.

**2. Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 1, de ce qui suit :**

**1.1.** (1) Malgré l'article 1, le bureau des titres de biens-fonds est fermé aux dates suivantes :

- a) le 23 décembre 1999;
- b) le 24 décembre 1999;
- c) le 29 décembre 1999;
- d) le 30 décembre 1999;
- e) le 31 décembre 1999.

(2) Le présent article est abrogé le 1<sup>er</sup> janvier 2000.

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./1999©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/1999©

---